

vol. 2 (2021)

从意大利 Dall'Italia 到中国 alla Cina

六本面向中国市场的意大利小说
sei romanzi italiani per il mercato cinese

吉安·阿图罗·法拉利
Gian Arturo Ferrari

娜塔丽亚·金兹伯格
Lisa Ginzburg

丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂
Rita Monaldi e Francesco Sorti

达尼拉·莱蒙迪
Daniela Raimondi

纳迪亚·泰拉诺娃和莱里奥·博纳科索
Nadia Terranova e Lelio Bonaccorso

伊拉里亚·图蒂
Ilaria Tuti



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



目录

Sommario

<u>序言</u> Premessa	4
<u>吉安·阿图罗·法拉利, 《意大利男孩》</u> Gian Arturo Ferrari, <i>Ragazzo italiano</i>	10
<u>娜塔丽亚·金兹伯格, 《珍贵的宁静》</u> Lisa Ginzburg, <i>Cara pace</i>	28
<u>丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂,</u> <u>《莎士比亚笔下的但丁》</u> Rita Monaldi e Francesco Sorti, <i>Dante di Shakespeare</i>	48
<u>达尼拉·莱蒙迪,</u> <u>《河岸之家. 卡萨迪奥家族的传奇》</u> Daniela Raimondi, <i>La casa sull'argine. La saga della famiglia Casadio</i>	65
<u>纳迪亚·泰拉诺娃和莱里奥·博纳科索,</u> <u>《卡拉瓦乔和女孩的故事》</u> Nadia Terranova e Lelio Bonaccorso, <i>Caravaggio e la ragazza</i>	81

伊拉里亚·图蒂,《岩花》 98
Ilaria Tuti, *Fiore di roccia*

感谢 116
Ringraziamenti

序言

这本电子书向中国读者展示了6本最新的意大利书籍，它体现了2019届出版硕士课程合伙人成功推动的一项联合倡议的精神。该出版硕士课程在米兰国立大学已设立20年之久。米兰国立大学通过其孔子学院引领了该项目，并将通过在中国的意大利文化机构广泛传播。FAAM公司收集了数据，并提供了编辑格式；AIE出版社将在国际贸易博览会上推广该电子书。

在详细了解了中国文学出版动态的理论和历史文化框架之后，在兰珊德教授的课程指导下，硕士生们被分成了几个小组，每个小组都独立制定了一个方案。通过这种方式，有望实现以下几个培训目标：了解意大利本土之外既广阔又独特的出版领域；深入研究与国际化有关的动态；实际应用在课堂上所学的理论知识；完善团队工作，旨在满足客户的特定需求（就像将来进入编辑部后所承担的工作一样）；培养识别文本中使其在不同文化领域具有吸引力的能力。本书的内容充分发扬了这些文本的精神，为当代意大利文学提供了卓越的服务，因而这些培训目标都是可实现的。

Mauro Novelli
出版硕士课程协调人
米兰国立大学

今年，米兰国立大学孔子学院成功促成了与出版硕士的合作，不仅提供两项奖学金（自2016年设立），而且通过我们学院将今年学生提议与开发的大量编辑文本翻译成中文。

出版硕士课程通过特定的焦点引起了学生对广大中国出版市场的关注。在过去的几届课程中，我们提出并实施了各种具体项目。为更好地了解中意两国出版界中开放的新机遇并促进彼此的交流与合作，我想回顾一下Simona Gallo为2017届出版硕士所协调的通过一系列小说简介和摘要的翻译向潜在的意大利出版商介绍中国作家的项目。今年，我们想继续推进并进一步完善我们在2019届学生就读时提出的合作项目，该项目是在郭彬彬教授的协调下进行的（她获得了米兰国立大学的文化和国际交流专业硕士学位），与北京中国传媒大学的意大利语系学生合作将一系列意大利小说简介和摘要翻译成中文。硕士生们选择一些近期出版的意大利文学作品，编辑其简介和摘要并翻译成中文，形成一种既直接又有效的方式，让中国出版界直接了解那些原本很难接触到的作家和作品。我们相信，这个项目可以有效地促进知识界和文学界之间的交流。目前这些交流不具备持续性，诸如此类的倡议让两个学界有了更多的交流与合作。

特此感谢Elettra Capisani和Marta Valentini组织了该项目。

Alessandra Lavagnino
米兰国立大学孔子学院院长

Premessa

Questo ebook, nel quale si presentano al mercato cinese sei libri italiani recentissimi, replica una fortunata iniziativa congiunta promossa nel 2019 dai partner che danno vita al Master di Editoria, felicemente attivo presso l'Università degli Studi di Milano da un ventennio. UNIMI, attraverso il suo Istituto Confucio, ha guidato il progetto e gli garantirà ampia diffusione grazie agli Istituti di Cultura italiani in Cina; FAAM ha raccolto i risultati e dato loro una veste editoriale; AIE valorizzerà il prodotto nelle fiere internazionali di settore.

Dopo un puntuale inquadramento teorico e storico-culturale relativo alle dinamiche dell'editoria letteraria in Cina, garantito dalle lezioni di Alessandra Lavagnino, i partecipanti al Master sono stati divisi in gruppi, ciascuno dei quali ha elaborato una proposta in piena autonomia. In questo modo è stato possibile raggiungere molteplici obiettivi formativi: la conoscenza di un orizzonte editoriale lontano dalla realtà italiana, tanto vasto quanto stimolante; l'approfondimento degli aspetti legati all'internazionalizzazione; l'applicazione sul campo di nozioni teoriche acquisite in aula; l'affinamento nel lavoro di gruppo, volto a soddisfare puntuali esigenze di un committente, come potrà accadere un domani in redazione; la capacità di individuare in un testo elementi in grado di renderlo appetibile in diversi ambiti culturali. Ciò che

non mancherà di capitare, perché davvero le pagine a seguire valorizzano come meglio non si potrebbe i testi sui quali insistono, rendendo un ottimo servizio alla letteratura italiana contemporanea.

Mauro Novelli
Coordinatore Master in Editoria
Università degli Studi di Milano

Anche quest'anno l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano ha con piacere confermato la propria attiva collaborazione con il Master non soltanto attraverso la ormai consolidata - dal 2016 - erogazione di due Borse di studio, ma anche attraverso la traduzione in cinese, a cura del nostro Istituto, delle sostanziose schede editoriali proposte ed elaborate dagli studenti di quest'anno. L'attenzione nei confronti del vastissimo mercato editoriale cinese, che viene opportunamente sensibilizzata durante le lezioni di Master da un focus specifico, ci ha portato nel corso delle ultime edizioni a proporre e realizzare diversi progetti, sempre più concreti, per meglio conoscere e interagire con le nuove possibilità di apertura nell'ambito della produzione editoriale dei nostri due paesi. Mi piace allora ricordare il progetto di presentazione a possibili editori italiani di autori cinesi - attraverso schede editoriali e brevi estratti di traduzioni - che Simona Gallo aveva coordinato nell'edizione del Master 2017.

Quest'anno abbiamo voluto riprendere e affinare ulteriormente il progetto che avevamo proposto nell'edizione 2019 in collaborazione, per la traduzione in cinese dei testi, con gli studenti italianisti della China Communication University di Pechino, coordinati dalla prof. Guo Binbin, (già "nostra" laureata magistrale di Mediazione a Unimi!). Così, la selezio-

ne compiuta dagli studenti del Master di alcuni testi letterari italiani di recente pubblicazione e la redazione di schede ad hoc diventa, per il tramite della traduzione in cinese, un gesto concreto ed efficace per far conoscere direttamente al mondo dell'editoria cinese autori e testi altrimenti difficilmente raggiungibili. Un progetto che ci sembra possa costituire un efficace stimolo a mettere in comunicazione mondi intellettuali e letterari la cui frequentazione appare a oggi poco più che sporadica, e che proprio grazie a iniziative come questa possono trovare moltissime cose da dirsi.

Un ringraziamento a Elettra Capisani e a Marta Valentini, che hanno coordinato il progetto.

Alessandra Lavagnino
Direttore Istituto Confucio
Università degli Studi di Milano



吉安·阿图罗·法拉利

《意大利男孩》

Gian Arturo Ferrari

Ragazzo italiano

纸质书第 124页

Proposta di traduzione: pagina 124

哎呀，米兰真是一个复杂的地方。棚屋里住着点着蜡烛的人们，还有老鼠作伴，而离那里半小时电车车程的地方，在你都无法想象的家里，住着吃一顿饭每人就需要二十个银餐具的人。那他们呢？他、莱拉、妈妈、还有爸爸和奶奶、他们在哪里？应该在这两个中间吧，什么样的中间呢？更靠近棚屋还是靠近银餐具？可能更靠近棚屋吧。但波利老师也曾说过（我从来没想过他会那么说）：“我们不管一个学生从哪里来，是来自棚屋还是来自宫殿，最重要的是看他的头脑里装着什么。我们的任务是充实他的大脑。所以，比起他来自哪里，我们更想知道他将要去哪里。”宁宁完全明白波利老师的那份善良和虔诚，但他也清楚地知道，就算不是但也几乎是的全部人都喜欢用纯银做的马。

Dunque, Milano era un posto complicato. Ci vivevano quelli delle baracche con le candele e le pantegane, e a mezz'ora di tram, in case che non si potevano neanche immaginare, abitava gente che mangiava con venti posate d'argento a testa. E loro? Lui, la Lella, la mamma, anche il babbo, anche la nonna, loro dove stavano? In mezzo probabilmente. Ma in mezzo come? Più vicini alle baracche o alle posate d'argento? Alle baracche, grosso modo. Ma è anche vero che il maestro Poli – non se lo figurava davanti a quella vetrina – diceva: “A noi qui non interessa da dove viene uno, se da una baracca o da un palazzo. In generale ci interessa altro, cosa c'è dentro la sua testa. Quella ci preoccupiamo di arredare. E comunque, più che da dove viene, a noi interessa sapere dove uno va”. Ninni capiva il santo zelo del maestro Poli, ma capiva anche che, se non a tutti, a quasi tutti piacevano, e molto, i cavalli d'argento.

作者：(意大利) 吉安·阿图罗·法拉利

书名：意大利男孩

出版地：米兰

出版社：Feltrinelli

出版日期：2020

页数：320 页 简装版

定价：18,00 €

ISBN：9788807033766

国外版权：Rosaria Carpinelli Consulenze Editoriali,
Giulia Pilotti pilotti@consulenzeditoriali.it

内容简介

第二次世界大战后，小男孩宁宁同时生活在农村和城市两个世界之间，乡村是发展比较落后的艾米利亚地区，城市则是正值工业发展的繁盛时代的伦巴第地区。他的家人，就像他生活的两个世界一样截然不同，祖母一直是他忠实的保护伞，爸爸脾气暴躁，妈妈又一直在保护宁宁和怀疑自己之间犹豫不决。宁宁有点口吃，这使他的童年生活变得异常艰难。但后来他长大了，成为一个非常勇敢坚强的男孩子，他热爱读书，热爱生活，而且有一颗永不满足的好奇心。在宁宁的生活中，与青年人相关的一些话题相互交织

着，比如姐弟关系，他的几次情窦初开、参与政治，战后的历史背景、城乡现代化，还有在经历战争的残酷后依然有力量和能力找到并实现自己梦想的一代人。在宁宁的一生中，学校的角色至关重要，对于那些有能力有求知欲的人，它是社会进步的动力，让他们习惯讨论问题并在这个深刻变革的时代找到自己的位置。

故事的历史背景

故事发生在第二次世界大战后的意大利，具体是在意大利北部介于伦巴第大区的米兰和艾米利亚省之间。当时的一些主要历史事件是故事情节发展的背景，战后工业活动的复苏不仅发生在田野、农村等传统社会，也兴起在城市地区，首先开始于Zanegrate，之后主要发生在米兰。乡村的社会阶层特别是代表意大利传统社会的地主和佃农发生着大流动。城市中心和农村省份之间的两极分化也凸显了意大利社会当时存在的两个现实差异，一个是由城市无产阶级、企业家和活跃的中产阶级组成，且不断在进步和发展的工业社会；另一个则是在各个省份以土地和家族乡村关系为基础的朴素而又传统的经济体系。这部小说形象地给读者介绍了经济大爆发是如何使意大利家庭更广泛地享受到新的科技和消费品，如电视机、冰箱和汽车等；汽车的普遍拥有，加上富裕的生活条件也促进了民众的度假和假日游，米兰市民首选的度假胜地就是利古里亚和维西利亚。而和这一切形成鲜明对比的，就是艾玛祖母代表的日渐衰退的乡村世界。

作者采用的近距离的讲述手法，使我们也了解到了米兰的新兴资产阶级，主人公在高中时代的生活中曾与这个阶层有过接触。我们也能隐约感受到六十年代意大利的社会、政治和宗教运动，比如兴起在学校特别是高级中学里的天主教运动、以共产主义者为主的

左翼学生运动以及在六七十年代主导意大利政坛的两个政党。

人物

本书主人公名叫皮耶罗·奥古斯托，小名叫宁宁。小说给我们讲述了他从一个小男孩长成一个男子汉，从小学到高中的成长历程。宁宁小时候是一个纤弱的孩子，生活在祖母和妈妈的保护和教育之下。他的父母是未婚先孕，后来为了不失面子才选择结婚。宁宁和父亲之间的关系很紧张，父亲无法忍受他的口吃，觉得宁宁不是自己心目中理想的儿子，他理想中的儿子应该是一个干活灵巧，且很有艺术天赋的孩子。长大后，宁宁改名为皮耶罗，这一决定标志着他真正的成长。他对文化的兴趣很浓厚，即使在他升高中时遇到过一些困难，也无法浇灭他心中对文化的渴望。

宁宁的祖母艾玛对他严厉而又慈爱，她在艾米利亚的克尔恰诺拥有一些农田。丈夫早逝，她一个人将女儿也就是宁宁的母亲抚养长大。早年，她和丈夫从阿根廷回来后，就和家人回到艾米利亚省，住在一个叫梵蒂冈的住所里。艾玛受过教师的培训，所以能自主地将她的财产账目管理得井井有条。她没有儿子，从某种程度上，她把宁宁视为自己的儿子悉心照顾，全力支持他的学业，尽量让他远离从未给他好脸色的父亲。

宁宁的母亲爱自己的孩子们，尤其爱宁宁，她不满丈夫对宁宁的态度。虽然他们之间已经没有爱，有的只是包容、客气，但她始终忠于自己的丈夫。年轻的时候，他们确实相爱过，但是后来因为丈夫工作繁忙，感情就慢慢变淡了。

宁宁的父亲是一个务实的、孜孜不倦的劳动者，虽然他没有任何学位或文凭，这一点让他深感羞耻，但他的机械技术是一流的。他和宁宁之间的关系不好，甚至在看到儿子口吃或者不会做机械活的时候会变得

蛮横暴躁，因为他觉得宁宁是故意那样以博取别人的同情。不过，也正是他，在宁宁从男孩变成男人的那一刻，选择支持儿子，并决定儿子以后的名字就是他的真名皮耶罗·奥古斯托，不再叫宁宁，从此，宁宁和童年的自己以及童年生活彻底分割开了。

莱拉是皮耶罗的妹妹，小说中关于她的情节不是很多。她给人的感觉是聪明大方。在皮耶罗青春期时期，两人之间敞开心扉，真诚对待彼此且互相信任。

梵蒂冈住所的主人是阿尔西德叔叔和他的家人，祖母艾玛也住在那里，童年时期的宁宁每到冬天就来到这里和祖母一起生活。小说中涉及阿尔西德叔叔和他家人的情节都比较悲惨：阿尔西德的妻子很年轻就去世了，留下丈夫一个人；最宠爱的儿子也在战争期间永远地离开了他；他的一个女儿也因为被诊断出患有某种形式的白质性精神分裂症而被关进了精神病院。

小说中，宁宁（皮耶罗）认识了许多老师和同学。毫无疑问，其中就有米兰小学的波利老师，他是第一个告诉宁宁（皮耶罗）口吃不是问题的人；还有富马加利教授，他教授高中拉丁语和希腊语，是皮耶罗在艺术和文学上的领路人，带皮耶罗和其他同学一起参观博物馆，一起郊游。高中校长泽维教授也是一个在皮耶罗的学习生涯中非常重要的人，他喜欢皮耶罗，发掘到他的聪明才智和他对文化的那种饱含朝气的好奇心，有时候也刻意鼓励皮耶罗，让他更大胆地培养自己的兴趣爱好。后来，也正是有泽维教授的鼓励支持，皮耶罗才能开始一段旅程，并在旅途中遇见了自己的爱情。

语言

尽管是以第三人称讲述的，作者法拉利还是选择以宁宁的视角去描述一切，使得语言通俗易懂且调动了语言的自发性，既符合他孩童时期的说话习惯，又不会显得随便草率。方言的引用让文章变得更加生动有

趣，作者提供的注释和翻译方便不懂方言的读者们阅读。这一点也提高了故事的真实性，赋予它准确的地域特征。

随着主人公的成长，语言结构也在不断进化，出现了更加多样化的词汇和不再简单的句法，这大大丰富了小说的语言结构。

我们认为

这部小说可以说就是意大利社会的真实写照，像主人公一样，当时社会正处在一个成长和变革的时代，就像宁宁的青少年时期，他试图从战争的废墟中，从当时仍然存在的法西斯阴影中重新站起来，以适应社会变革和经济的需要。

《意大利男孩》这部作品不单单是一部小说，更是一部历史文献，它讲述了日常生活中大部分人都在经历的现实，还原了人们当时的精神状态和战争引起的愈加严重的代沟。作品以一种贴近日常生活的方式让读者了解当时的历史，从主人公的角度出发去描述当时的矛盾和困难，从童年到成人的成长过程中，宁宁虽然有过犹豫和不确定，但最终被迫在社会变革的大环境中成长了起来。

为什么翻译

《意大利男孩》这部作品从历史、政治和地理角度巧妙地再现了战后的意大利，准确阐述了一个在经历了世界大战的创伤后仍然能骄傲地重新站起来的民族。作者选择通过一个男孩的成长故事来讲述这段时期的历史，不仅揭露了青年人遇到的一些典型问题，也诉说了在社会变革时代，世界愈加复杂，青年人是如何找到属于自己的一席之地。在这样的历史背景下，学校的角色至关重要，对于宁宁和那些没有出身在贵族

家庭的孩子来说，学校是他们讨论学术问题的场所，也是社会发展进步的摇篮。《意大利男孩》将历史信息和与青年相关的典型的故事相结合，将这些可能在今天已经消失了的价值观重新呈现在读者面前，让人深受启发。

作品评价

“它讲述了从战后、到现代化、再到战后一代的故事，也是整个国家的历史。在意大利，学校仍然是促进社会发展的助推器，是那些有能力、有求知欲并知道如何投资自己的人成长的摇篮。一个可能不复存在的意大利，但永远活在许多意大利人的记忆中。” | lastampa.it

“最重要的是，我们能感受到学生们渴望通过学校和教育来提升自己的愿望和心情，他们相信自己，相信集体的未来。那是一个许多人都选择相信的意大利，他们为之战斗、为之梦想、为之努力，可以说，这是一部教育小说，或者更确切地说是双重意义上的教育小说（宁宁和他居住的国家）[...]。” | Paolo Di Stefano, corriere.it

“作者法拉利以一种非凡的方式创作了生活中的重要元素——对话，这些对话让人想起一些表现主义的画作，想起一些照片里摆好姿势的朴实的人们。你好像置身于那些房子里和那些人中间。人物之间的对话就是隐藏在故事结构里的生命线，而这个故事的世界通过这些声音和我们沟通。” | Margaret Mazzantini, premiostrega.it

作者简介

吉安·阿图罗·法拉利 (1944年出生) 在放弃了帕维亚大学科学思想史的教学工作后，将自己的一生都奉献给了出版界。不过在这之前，他已经在该行业工作了一段时间，先是作为合作者，保罗·博林吉耶里的助理编辑，后来在 1984年，他出任蒙达多利集团的杂文编辑，之后于1989年担任 Rizzoli Libri 出版社的社长。大学工作结束后(1989年)，他开始了在蒙达多利出版社的职业生涯，先后担任图书部经理和图书部总经理。2010年至 2014年，他担任文化活动和遗产部阅读和书籍中心的主席。2015年到 2018年间，他担任蒙达多利书籍部的副主席。吉安·阿图罗·法拉利还是《晚邮报》社论撰写人，《意大利男孩》是他创作的第一部小说。

所获奖项

进入2020年的斯特雷加文学奖决赛

Autore: Gian Arturo Ferrari

Titolo: *Ragazzo italiano*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Feltrinelli

Anno: 2020

Numero di pagine: 320

Prezzo: 18,00 €

ISBN: 9788807033766

Foreign rights: Rosaria Carpinelli Consulenze Editoriali,
Giulia Pilotti pilotti@consulzeneditoriali.it

Sinossi

Ninni è un bambino del dopoguerra che cresce tra due mondi: quello dell'Emilia, rurale e appartenente ormai a un'epoca al tramonto, e quello di una Lombardia in pieno sviluppo industriale. Due realtà molto diverse, così come i componenti della famiglia: una nonna sempre e comunque dalla parte di Ninni, un padre burbero, una madre in bilico tra la protezione del figlio e i dubbi sullo stesso. Ninni inoltre tartaglia, e questo rende ancora più complessi i primi anni di vita. Una volta diventato ragazzo, però, si scoprirà forte e trascinato da un'insaziabile curiosità, da un amore per i libri e per la vita;

nella sua storia personale si intrecceranno temi tipici della giovinezza come il rapporto con la sorella, i primi amori, la partecipazione politica, il contesto storico del dopoguerra, la modernizzazione rurale e urbana e le vicende di una generazione che ha vissuto la guerra, ma che ha energie e capacità per sviluppare sogni e progetti oltre la tragedia. Ruolo fondamentale nella storia di Ninni è quello della scuola, molla di promozione sociale per chi ha capacità e curiosità, che lo abituerà al confronto e lo aiuterà a trovare il suo posto in quel mondo in profonda mutazione.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il contesto storico in cui il romanzo si svolge è quello dell'Italia del secondo dopoguerra, nell'area geografica del settentrione, tra Lombardia, in particolare Milano, e la provincia emiliana. Le vicende storiche sono il vero e proprio fulcro della narrazione: la ripresa delle attività industriali dopo la guerra è presentata sia in un contesto di campagna, rurale e tradizionale, in cui si muovono classi sociali quali i possidenti terrieri e i mezzadri, simbolo di un'Italia tradizionale, sia in un contesto urbano, Zanegrate prima, Milano poi. La dicotomia tra centro urbano e provincia rurale mette in risalto le differenze tra un'Italia spinta verso il progresso, lo sviluppo sociale e industriale, composta da proletari urbanizzati, imprenditori e una attiva classe media, e la provincia, più modesta e tradizionale, ancorata a un sistema economico legato alla terra e a relazioni sociali familiari e di paese. Il romanzo illustra bene come il boom economico permetta alle famiglie italiane un accesso più esteso a nuove tecnologie e beni di consumo, quali televisione, frigorifero e automobili; queste ultime, insieme a una condizione di vita più agiata, permettono vacanze e viaggi domenicali in luoghi ormai iconici delle

vacanze dei cittadini di Milano, in primo luogo la Liguria e la Versilia. A fronte di ciò il mondo rurale rappresentato da nonna Emma, tramonta lentamente.

Rilievo ha anche, poiché narrato da vicino, il mondo della nuova borghesia milanese, con cui il protagonista entra in contatto tramite le conoscenze liceali. I movimenti sociali, politici e religiosi che caratterizzarono l'Italia degli anni '60 sono qui intravisti nel loro nascere: ben testimoniata la pervasività dei movimenti cattolici nelle scuole, superiori in particolare, e dei movimenti studenteschi di sinistra, principalmente comunisti, i due partiti di fatto protagonisti della vita politica italiana tra gli anni '60 e '70.

I personaggi

Ninni, soprannome di Piero Augusto, è il protagonista del libro. Il romanzo ne segue la crescita e la maturazione, da bambino a ragazzo, dalle elementari al liceo. Ninni è un bambino gracile, protetto e educato principalmente da donne, la madre e la nonna. È stato concepito prima del matrimonio dei suoi genitori, del quale scopre poi essere la causa, affinché le apparenze fossero salvate. Il suo rapporto con il padre è conflittuale, poiché quest'ultimo non ne sopporta il balbettare e non lo percepisce come il figlio che avrebbe voluto, abile nei lavori manuali e portato per l'arte. Una volta cresciuto - sancisce questa crescita il cambiamento di nome, da Ninni a Piero -, il ragazzo troverà la sua passione nella cultura, sebbene non senza difficoltà a inserirsi in un gruppo ben definito in età liceale.

Emma, nonna severa ma amorevole di Ninni, è una signora proprietaria di terreni agricoli a Querciano, in Emilia. Rimasta vedova, crebbe la figlia, madre del protagonista, da sola. Ritornata da un'esperienza in Argentina col marito,

torna a vivere nella provincia emiliana con la sua famiglia, nella residenza chiamata il Vaticano. La sua formazione di insegnante le permette di tenere i conti delle sue proprietà e di gestirle in autonomia. Vede in Ninni il figlio maschio che non ha avuto e se ne prende molta cura, cercando di sottrarlo al padre che non ha mai visto di buon occhio né sopportato e sostenendo fortemente la sua formazione scolastica.

La mamma è una donna che ama e protegge i propri figli, in particolar modo Ninni, contro le vessazioni del padre. È una donna devota al marito, con il quale tuttavia non sembra vivere una relazione di vero amore, bensì un rapporto di reciproca tolleranza. In verità, i due in gioventù si sono amati e, nel periodo in cui il marito avrà molto lavoro, il rapporto tra i due tornerà disteso.

Il padre di Ninni, invece, è un uomo pragmatico, instancabile lavoratore e abile nelle materie tecniche e meccaniche sebbene privo di laurea o diploma, fatto di cui si vergogna profondamente. Non ha un buon rapporto con il figlio, con cui è, anzi, spesso brusco o brutale poiché lo vede debole, per via della balbuzie (pensa che Ninni lo faccia apposta con l'obiettivo di muovere a compassione), e incapace nelle arti meccaniche. Sarà proprio il padre a sancire il momento in cui Ninni dovrà passare da bambino a uomo, in cui deciderà senza possibilità di veto che il figlio venga chiamato con il suo vero nome, Piero Augusto, strappando quest'ultimo a se stesso e alla sua condizione infantile.

Lella è la sorella minore di Piero. Non è molto presente nel romanzo. Viene presentata come una ragazza intelligente e spigliata. Quando Piero sarà nell'età dell'adolescenza i due avranno un rapporto di aperta e sincera confidenza.

Zio Alcide e la sua famiglia sono i proprietari del "Vaticano", residenza invernale di Ninni bambino e abitazione di nonna Emma. Le vicende che li coinvolgono sono per lo più

vicende di dolore: la moglie di Alcide muore in giovane età lasciandolo vedovo; il suo figlio prediletto, invece, muore durante la guerra; infine, una delle figlie viene internata in un manicomio, essendole diagnosticata una forma di schizofrenia ebefrenica.

Durante le vicende narrate, Ninni/Piero ha modo di incontrare numerosi docenti e compagni di scuola. Emergono indubbiamente tra questi il maestro Poli, insegnante delle scuole elementari a Milano, il quale per primo mostra a Ninni/Piero come la sua balbuzie non sia un problema; il professor Fumagalli, insegnante ginnasiale di latino e greco che inizia Piero all'arte e alla letteratura, portandolo insieme ad altri compagni per musei e gite fuori porta. Importante è anche il preside del liceo, il professor Zevi, il quale prende in simpatia Piero, notando la sua fresca intelligenza e la sua curiosità per la cultura, e lo favorisce in certe situazioni affinché coltivi i propri interessi. Sarà grazie a Zevi se Piero riuscirà, nel finale, a fare un viaggio in cui incontrerà l'amore.

La lingua

Pur essendo raccontato in terza persona, Ferrari adotta il punto di vista di Ninni: questo rende la lingua semplice, ricalcando la spontaneità del parlato e adeguandosi alla voce infantile dei suoi primi anni di vita, ma senza scadere nella sciatteria. Il tutto è vivacizzato da alcune espressioni dialettali che però restano accessibili anche a chi non ne ha familiarità proprio perché viene subito affiancata la traduzione. Questo aspetto, inoltre, contribuisce a dare un'autenticità e una caratterizzazione geografica precisa.

La struttura linguistica, inoltre, evolve con il crescere del protagonista, arricchendosi di un lessico più vario e di una sintassi meno semplicistica.

Secondo noi

Il romanzo offre uno spaccato su un'Italia che, proprio come il protagonista, si ritrova in momento di transizione e di crescita, paragonabile a quella della prima adolescenza, che cerca di risollevarsi dalle ceneri della guerra, dall'ombra ancora presente del fascismo e di far fronte alle esigenze economiche e ai cambiamenti sociali.

Per questo *Ragazzo italiano* si configura, più che come semplice romanzo, quasi come un documento storico che dà conto di una realtà quotidiana e condivisa da gran parte della popolazione, restituendone anche la mentalità e lo scarso generazionale che il secondo dopoguerra rende ancor più evidente. Questa lettura è un modo per conoscere la storia da un'ottica più vicina alla vita di tutti i giorni, con le sue difficoltà e contraddizioni, il tutto vissuto dal punto di vista di Ninni che si trova a dover crescere in un contesto in mutamento, incerto come il passaggio fra l'infanzia e l'età adulta.

Perché tradurlo

Ragazzo italiano offre una sapiente rappresentazione dell'Italia del dopoguerra dal punto di vista storico, politico e geografico, dando il giusto risalto a un popolo che seppe orgogliosamente rialzarsi dopo il trauma del conflitto mondiale. La scelta di narrare questo periodo storico attraverso la storia di un ragazzo in crescita permette di mettere in luce non solo le problematiche tipiche della giovinezza, ma anche come quest'ultima si appresta a vivere un'epoca di trasformazione in cui trovare il proprio posto nel mondo è sempre più complesso. In questo contesto viene inoltre sottolineato il ruolo fondamentale della scuola, che sarà per Ninni occasione di confronto e strumento di crescita sociale anche per chi non

proviene da ambienti privilegiati. *Ragazzo italiano* coniuga l'informazione storica con vicende profondamente connaturate a quell'esperienza universale che è la giovinezza, e si rende portatore di valori forse oggi scomparsi ma dai quali possiamo ancora lasciarci ispirare.

Hanno detto

"Racconta la storia dell'intero Paese, il dopoguerra, la modernizzazione, la vicenda di una generazione figlia della guerra. Un'Italia dove la scuola è ancora un fattore di promozione sociale e il futuro ha in serbo qualcosa di importante per chi ha capacità, curiosità e sa investire su di sé. Un'Italia che forse non esiste più, ma che sicuramente vive nella memoria di moltissimi italiani." | lastampa.it

"C'è soprattutto il desiderio di costruire sé stessi attraverso la scuola e l'istruzione, dunque la fiducia nel futuro individuale e collettivo. È l'Italia in cui molti hanno creduto, combattendo immaginando lavorando, riassunta in un romanzo di formazione o meglio di doppia formazione (di Ninni e del Paese in cui vive) [...]." | Paolo Di Stefano, corriere.it

"Ferrari riporta, ricrea in maniera formidabile, dialoghi che sono tranches di vita, che fanno pensare a certi quadri espressionisti, a certe fotografie di umile gente messa in posa. Hai la sensazione di stare in quelle case, con quelle persone. I dialoghi sono arterie vitali nascoste sotto il tessuto narrativo di un mondo che comunica con noi attraverso queste voci." | Margaret Mazzantini, premiostrega.it

Chi è l'autore

Gian Arturo Ferrari (1944) dopo aver abbandonato la docenza universitaria di Storia del pensiero scientifico presso l'Università di Pavia, ha dedicato la propria vita al mondo dell'editoria, nel quale lavorava già da tempo, prima come collaboratore, come assistente editore di Paolo Boringhieri, poi come editor della saggistica presso Mondadori nel 1984 e successivamente come direttore di Rizzoli Libri (1986). Ritiratosi dall'Università (1989), intraprende una carriera presso la casa editrice Mondadori, come direttore dei libri e poi come direttore generale della divisione libri. Dal 2010 al 2014 ha presieduto il Centro per la lettura e per il libro presso il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali. Dal 2015 al 2018 è stato vicepresidente di Mondadori Libri. Editorialista per «Il Corriere della Sera», *Ragazzo italiano* è il suo primo romanzo.

Premi ricevuti dal titolo

Finalista del Premio Strega 2020.



娜塔丽亚·金兹伯格

《珍贵的宁静》

Lisa Ginzburg

Cara pace

纸质书第 39-40页

Proposta di traduzione: pagine 39-40

如果说我渴望回到罗马，那一定是因为我想故地重游，想再看看蒙特维德、家门前的潘菲利别墅街、那些漂亮的别墅和四阵风街我和妮娜一起读书的学校；看看老城区那些我们和爸爸或者妈妈一起散步的街道（爸爸和妈妈从来没有两个人一起陪我们散步）和通往帕斯奎诺广场的老政府街；再去一次高大、僻静、神奇的塔韦尔纳宫殿，那些古建筑间的碎石、喷泉树荫下的苔藓让我深深地爱上这里，多少次都流连忘返；还要去泰斯塔西奥区的解放者圣玛利亚广场，那时候，梅莱娜星期天总会带我们那里去吃冰淇淋，在她的身后，有一条小河，水流湍急，使得我们的步伐也不知不觉加快了许多；最后还有那时妈妈上班的波尔哥尼奥纳大街。想回罗马的主意是突然间产生的，至于为什么是现在，而且这种愿望那么急切，我也是茫然不解。当然了，我很清楚，这绝对是一个真实的，而且非常清晰明确的想法，它于很多想法中脱颖而出，就像聚焦一张照片里的某个人，人越来越清晰，而其它的都已经变得模糊。格洛丽亚已经不在，她的突然离开，好像硬生生地抹去了我们童年的很多东西。物是人非，妮娜、我、塞巴，还有梅莱娜，我们都天各一方，而只有罗马，才能唤醒我们心中尘封的回忆，让它永不褪色。

Se sento tanto forte il bisogno di tornare a Roma è per rivedere dei luoghi, alcuni in modo particolare. Monteverde e la strada dov'era casa nostra, via di Villa Pamphili; la Villa, via dei Quattro Venti, nel punto vicino allo slargo dove si trova la scuola che Nina e io frequentavamo. Ma anche strade del centro storico dove abbiamo passeggiato con nostro padre e nostra madre (con ognuno di loro, mai con entrambi insieme). Via del Governo Vecchio lì dove sbocca su piazza Pasquino; Palazzo Taverna, spazio alto, appartato e magico, ghiaia tra i palazzi antichi, muschio all'ombra delle fontane, un posto di cui mi sono innamorata da adolescente rendendolo destinazione di varie mie passeggiate solitarie; piazza Santa Maria Liberatrice a Testaccio, dove Mylène certe domeniche ci portava a mangiare il gelato, il fiume traversato a passo di marcia dietro a lei che dettava e spronava il ritmo della nostra andatura. E via Borgognona, lì dove la mamma è andata lavorare. Il desiderio di partire è sopraggiunto improvviso; perché proprio ora e con questa urgenza, non saprei dire. Certo è un vero desiderio, nitido, che si staglia tra i pensieri come accade a una figura scontornata in una fotografia dove il resto dei particolari sia sfocato. Ora che Gloria è morta, ora che ci ha lasciate di colpo e questa volta per davvero, la nostra infanzia esplosa rischia di cancellarsi; prove tangibili mancano, gli scenari sono diversi, Nina, io, Seba, anche Mylène, tutti

rispetto al passato viviamo altrove. Andare a Roma è tenere vivi i ricordi, impedire che sbiadiscano.

作者：(意大利) 娜塔丽亚·金兹伯格

书名：珍贵的宁静

出版地：米兰

出版社：Ponte alle Grazie

出版日期：2020

页数：256

定价：16 €

ISBN：9788833314396

国外版权：GeMS Foreign Rights, Viviana Vuscovich
viviana.vuscovich@maurispagnol.it

内容简介

玛塔莲娜和她的丈夫及两个孩子生活在巴黎。而她的妹妹妮娜和伴侣布莱恩则住在纽约，尽管相距甚远，但两姐妹亲密无间，且彼此依赖。作为一名富有家庭的女主人，玛塔莲娜总能把生活安排得井然有序。有一天，她突然打算回家乡罗马一趟，那是她从小长大的地方，充满了她童年的记忆，也见证了她的家族历史。

玛塔莲娜的母亲格洛丽亚因为与马科斯的婚外情而抛弃了自己的丈夫和女儿们。父亲塞巴斯蒂亚诺是一名婚礼摄影师，尽管他孤身一人，无法照顾孩子们，但法官还是把女儿们的监护权交给了有可靠经济来

源的父亲，格洛丽亚只能在家以外的地方见女儿们。后来，塞巴斯蒂亚诺因为工作关系搬到米兰，把因父母离异备受打击的两个女儿留在家里，由年轻的法国保姆梅莱娜照顾。保姆对她们要求严格，但无微不至地关怀她们。只有在周末，女儿们才能和父母有短时间的相处。父亲塞巴斯蒂亚诺不能一直陪在女儿们的身边，情感上也渐渐疏远了；母亲格洛丽亚找到一份时装奢侈品牌的工作，生活也慢慢稳定了下来，她对两个女儿的慈爱也因为距离而变得遥不可及。

尽管如此，两姐妹还是试图像正常人一样去生活。妮娜经历过几次感情挫折，时常郁郁寡欢，玛塔莲娜一直陪在她身边。她们成年后，随着父母的分居协议终止，梅莱娜也回国了。玛塔莲娜获得了一份去巴黎读书的奖学金；妮娜在经历了一些迷失、困惑和流产的创伤后，开始对冥想产生了极大的热情，并跟随一位大师来到纽约，在那里她遇到了布莱恩。

玛塔莲娜在母亲去世后回过罗马，现在她决定留下她心爱的丈夫一个人再回去。她怀念充满童年记忆的每一个地方，正是在这些地方，她将自己武装得满身盔甲，而现在也是在这里，她决定卸去盔甲，尽情享受自己和一位年轻男子之间短暂而激情的邂逅。后来，当她再次回到巴黎，她感到自己终于放下了所有的防备，获得了内心的平静安宁，能够张开双臂去迎接未知而美好的生活。

故事的历史背景

姐妹俩生活中的一些细节映射出的历史背景是比较零碎的，但在这些背景中，我们依然能看到当时的意大利两个比较典型的社会现象。

第一个现象当然是八九十年代意大利的经济复苏。姐妹俩的父母都通过各自的努力在这次经济复苏中获益颇多。塞巴斯蒂亚诺起初只是一名小镇摄影师，后

来他将业务扩展到了整个意大利，并且拥有与美洲虎一样昂贵的汽车。格洛丽亚也在时装奢侈品牌店古驰中顺利通过试用期，开始了她时尚界的职业生涯。第二个是与全球化话题相关的移民现象。故事中的几位人物都来自不同的国家：格洛丽亚是在意大利工作的阿根廷人，她的新伴侣马科斯也是阿根廷人，梅莱娜则是法国人。后来，两位主角人物为爱从罗马分别去了巴黎和纽约生活。然而，浓浓的思乡之情一直萦绕在她们心头，本书的故事也正是从玛塔莲娜渴望回到家乡的愿望开始的。

人物

在玛塔莲娜的成长过程中，她一直觉得自己应该坚强一些，这样才能保护妹妹，给她稳定的生活。谨慎而又理性的性格保护着玛塔莲娜，让她远离外面的苦难。就像小时候的那只宠物乌龟一样，她牢牢地把自己锁在龟壳里，静静地看着妹妹的喜怒哀乐。后来，玛塔莲娜在巴黎遇到了自己的爱情，但这份爱也像她的法式生活一样安逸而稳定。然而，罗马之旅改变了这一切，她似乎并没有为自己的婚外情到内疚，尽管回去的时候内心还有一丝忐忑不安，但她却无比平静，这说明玛塔莲娜终于卸下了多年来她为自己打造的盔甲。

妮娜是一个敏感、易冲动、喜怒无常且以自我为中心的人。只有在故事接近尾声的时候，她的生活才渐渐趋于稳定，妮娜本人也在努力寻求着这份平静，比如即使在和布莱恩发生危机后仍然决定陪在他身边，不离不弃。

她俩的性格是互补的：妮娜需要姐姐身上的那种客观性和原则性，而玛塔莲娜则需要妮娜身上的那份激情与活力。她们之间的爱与亲情陪伴了她们的一生，每个人都是对方的镜子和榜样。

母亲格洛丽亚不喜欢婚姻的束缚，渴望更美好的

生活，所以她选择离开。她爱她的女儿们，却没有做过一点努力来争取她们的抚养权。格洛丽亚只有在全新的工作和事业中才找到了想要的那种幸福感和稳定感，并戴着她无比擅长的女强人面具努力而又充满热情地工作着。但是她的选择造成了一个家庭的支离破碎，并在女儿们的心里留下了一道难以愈合的伤疤，而玛塔莲娜能理解母亲，并且和母亲一样，在故事的结尾有了一段自己的婚外情。

塞巴斯蒂亚诺性格孤僻且冷淡，他硬要女儿们周末和他待在一起，却无法和她们建立深厚的感情，他也笨手笨脚地努力过，比如尝试给女儿们做饭，但是他做的菜都不怎么受欢迎。他是一个自相矛盾的人：他的生活一边是工作，另一边是用吸毒来逃避现实。

法国保姆梅莱娜非常喜欢意大利，她抚养两个女孩长大，给了她们正常而又稳定的生活，可以说，她的角色至关重要。遗憾的是梅莱娜能替代父母教育她们，却无法给到她们父母般的情感。

语言

写作风格通俗易懂，用词准确清晰，语句通顺流畅，情节叙述准确有序。虽然故事采用了追叙的写作顺序，但这种井然有序的写作方式让读者阅读起来也朗朗上口，一气呵成。

值得注意的一点是妮娜和玛塔莲娜儿童时期的语言风格，实际上，这种语言风格和她们当时的年龄并不相符，不过同样的语言风格在她们长大成人后也一直延续了下来。作者采用的这种写作技巧是想告诉读者，两个小女孩在当时环境的逼迫下过早地长大懂事，过早地去感受成人的世界。

最后就是文中一些双关语的运用，其中，珍贵的宁静(*cara pace*)/盔甲(*carapace*)这一双关语的使用尤为突出和重要，作者选择通过这一“语言游戏”将故事的核

心意义传达给读者。这也是这部小说的力量所在，看似轻描淡写的背后，蕴藏着更加深刻和丰富的寓意。

我们认为？

金兹伯格没有跟随目前在意大利出版市场上占主导地位的家庭小说潮流，并且舍弃了为外国读者专门设计的糖蜜罐小说，而是选择讲述一个能让读者牢记于心的意大利家庭故事。如同茱莉亚·卡米尼托的小说《湖水不甜》，作品刻画了一个不太完美的家庭，描摹了亲子关系的错综复杂的发展。

两位主人公之间的亲密无间和对彼此的依赖是她们的特点，尤其是玛塔莲娜，她对妮娜的那种保护和宽容，给读者完美地展现了意大利日常生活中的姐妹关系。其中，美食作为社交元素和人们之间联系、往来的媒介也浮现在小说的字里行间，为读者展示了一幅完美的意大利平民生活画卷。

同时，在姐妹俩的融洽关系背后，也浮现出女性解放和独立的影子，这也是20世纪下半叶兴起的女权主义运动的痕迹，具体到这部小说里我们能看到舍弃家庭后在事业上获得成功的格洛丽亚、无拘无束追求爱情的妮娜和获得奖学金后奔赴巴黎学习的玛塔莲娜。

后来，玛塔莲娜和妮娜都不约而同地离开了她们生活的城市罗马，分别去了法国和美国，这也映射出意大利文化中两个典型的特征：一方面是人们对外面世界的好奇，无数意大利人为了生计移民到世界的各个角落；另一方面，有乐必有苦，内心深处对意大利的思念也让那些被迫离家的人们备受煎熬，这一点我们从玛塔莲娜渴望回到罗马的心情中就不难看出。

翻译缘由

小说中描绘的罗马城市风貌，尤其是一些街景和公园，是这座意大利代表性城市的真实写照，也被外国读者所

熟知，这为小说的畅销贡献颇多。同时，书中对巴黎林荫大道的描写也扩展了小说的社会环境，这种带有国际化的背景环境是欧洲文学一贯采用的风格。

尽管玛塔莲娜和妮娜是很亲密的姐妹，但小说还是将焦点放在人与人之间的复杂关系上，并以此剖析一个人想要做到与众不同是非常难的，就像玛塔莲娜曾经试图摆脱妮娜，和她保持距离一样。事实上，她们之间这种亲密无间的关系反映了人类共同的主题，那就是人与人之间的信任、长久生活中形成的默契及为了对方而做的妥协。

不久前，中国取消了“一对夫妻只生一个孩子”的政策，这就意味着会有越来越多的大家庭出现，那么以姐妹感情为主题的小说也会在中国越来越受欢迎。选择将此类话题的小说投放到中国市场无疑是一个高瞻远瞩的选择，因为叙事性的家庭小说注定会在中国出版行业中占据一席之地。

最后，作者丽莎·金兹伯格的祖父母是意大利文学泰斗娜塔莉亚和里昂·金兹伯格，她承袭了这个带有意大利文学光荣的姓氏。以上家庭纽带无疑是小说宣传中的亮点，也能和小说主题（见家庭词典）以及作者的文学背景家庭出身巧妙的融合在一起。

作品评价

“让姐妹俩备受煎熬的，是一种充满矛盾的痛，一种无法用激烈和决绝的方法面对的痛，这种痛，注定会日复一日、年复一年的折磨你”。| Jolanda Di Virgilio, illibraio.it

“丽莎·金兹伯格在她的小说中分析了一种异常的家庭关系和其中错综复杂的矛盾，就像一本私密日记”。| Serena Votato, frammentirivista.it

“阅读两个小女孩的童年阶段，就给人一种仿佛她们已

经是大人的错觉，她们讲话的方式和提出的问题都很成人化”。 | Carolina Pernigo, criticaletteraria.org

“这篇小说的舞台是家庭，在这里，不同人有不同的活法，也有多种描述它的方式”。 | Barbara Ledda, exlibris20.it

“这部小说能为人指明前路，毫不掩饰寂寞感，催人泪下却不矫揉造作。” | Nadia Terranova, «Robinson».

作者简介

作者丽莎·金兹伯格是二十世纪意大利知名作家和知识分子娜塔丽亚·金兹伯格的孙女，毕业于罗马第一大学哲学专业，研究生就读于比萨高级师范学院，她从事英文翻译，并与Il Messaggero 和 Domus 等报纸和杂志社合作。曾担任巴黎拉丁联盟的文化总监。

主要作品有：《渴望暴风雪》(Feltrinelli出版社, 2002), 《翼袭》(Feltrinelli出版社, 2006), 《为了爱》(Marsilio出版社, 2016), 《午夜你好》, 《回家》(Italo-svevo Edizioni出版社, 2018) 和《纯发明，玛丽·雪莱的弗兰肯斯坦的十二种变化》(Marsilio出版社, 2018).

已有的外文翻译

这本小说在巴西正在翻译中

所获奖项

在纳迪亚·特拉诺瓦（2019年斯特雷加文学奖的决赛入围者）的提议下，该作品入围 2021年斯特雷加文学奖。斯特雷加奖是意大利最重要，也是最权威的文学奖项之一，旨在表彰意大利的文学家。

《珍贵的宁静》已顺利通过了初选，进入候选名单。

Autore: Lisa Ginzburg

Titolo: *Cara pace*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Ponte alle Grazie

Anno: 2020

Numero di pagine: 256

Prezzo: 16 €

ISBN: 9788833314396

Foreign rights: GeMS Foreign Rights, Viviana Vuscovich
viviana.vuscovich@maurispagnol.it

Sinossi

Maddalena vive a Parigi col marito e due figli. Con la sorella minore, Nina, che abita a New York col compagno Brian, ha un rapporto strettissimo e di reciproca necessità, nonostante la distanza. Durante la sua routine ben collaudata di casalinga benestante, Maddalena progetta un ritorno a Roma, dove è cresciuta, e ripensa all'infanzia e alla storia della sua famiglia.

Dopo la fuga della madre Gloria, che abbandona marito e figlie per la relazione con Marcos, Seba, il padre, fotografo di matrimoni, non è in grado di occuparsi delle bambine da solo. Il giudice decreta che la custodia delle figlie spetterà al padre, economicamente affidabile; la madre potrà vederle

solo di tanto in tanto, mai a casa. Tuttavia, per lavoro, Seba deve trasferirsi a Milano: le due bambine, già scosse dalla situazione, sono lasciate a Roma in una casa tutta loro, sotto l'occhio premuroso della rigida Mylène, giovane tata francese; vedono i genitori solo nei weekend, per un tempo troppo breve. Sebastiano è distante, fisicamente e affettivamente; Gloria, che si sistemerà grazie a un lavoro per un marchio lussuoso di moda, è amorevole ma irraggiungibile.

Eppure, le sorelle vivono una vita che sentono normale. Nina ha delle avventure amorose di poco conto, è spesso infelice; Maddalena assiste alla sua vita. Raggiunta la maggiore età, gli accordi di separazione dei genitori vengono meno; Mylène torna allora in patria. Maddalena, grazie a una borsa di studio, parte per Parigi. Nina, dopo qualche sbandamento e il trauma di un aborto spontaneo, si appassiona alla meditazione e segue un guru fino a New York, dove conosce Brian.

Maddalena è tornata a Roma solo dopo la morte della madre; di nuovo nel suo presente parigino, si decide a partire: da sola, senza l'amato marito. Rivede così i luoghi dell'infanzia, dove ha sviluppato la sua corazza di cautela, e decide di abbassare la guardia, lasciandosi andare a una relazione breve e passionale con un giovane. Alla fine, mentre torna a Parigi, sente che finalmente ha raggiunto una pace complessa, abbassando le sue difese e aprendosi di più alle possibilità della vita.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Ripercorrendo alcuni episodi della vita delle sorelle il contesto storico è frammentario, ma sullo sfondo due importanti fenomeni caratterizzano l'Italia descritta.

Il primo è sicuramente la ripresa economica avvenuta tra gli anni Ottanta e Novanta. Entrambi i genitori, seppur in

modo diverso, ne beneficiano. Sebastiano, partendo come un piccolo fotografo di provincia, riesce a emergere nel panorama nazionale arrivando a permettersi un'auto costosa come una Jaguar. Gloria trasforma un semplice periodo di prova in un negozio di Gucci nella possibilità di fare carriera nel mondo della moda.

Il secondo è il fenomeno della migrazione legato alla globalizzazione. I personaggi stranieri provengono da nazioni diverse: Gloria è argentina ma lavora in Italia così come il suo nuovo compagno Marcos, mentre Mylène è francese. A loro volta le due protagoniste emigrano (per amore e non per esigenze lavorative): da Roma a Parigi e New York. Il richiamo per la propria patria d'origine resta però molto forte: il libro si basa infatti sul desiderio di Maddalena di tornare nella sua città natale.

I personaggi

Maddalena cresce convinta di dover essere forte, per garantire un principio di stabilità nella vita della sorella. La caratterizza una forma cauta e concreta di razionalità, che la protegge dall'esterno e dal dolore. Si rivede quindi nella tartaruga che possiede quando è bambina, per il suo carapace in cui rinchiudersi, da cui guardare la sorella vivere. A Parigi scopre l'amore: anche quello, stabile e sicuro, come la sua routine francese. Col viaggio a Roma, però, cambia: senza senso di colpa per l'adulterio, torna alla sua vita familiare senza certezze, ma in pace con se stessa, segno che ha finalmente allentato la stretta del carapace difensivo che si era costruita intorno.

Nina è impulsiva, emotiva, egocentrica, incostante: solo alla conclusione della vicenda trova stabilità duratura, o ci prova, quando decide di non lasciare Brian dopo un momen-

to di crisi della coppia.

Le due sono complementari: Nina ha bisogno del principio di realtà della sorella, Maddalena necessita della vitalità di Nina. Sono state per tutta la vita il solo affetto stabile reciproco, l'altro a cui guardare e da cui distinguersi.

Gloria, la madre che fugge perché desidera una vita più felice della gabbia coniugale, ama le figlie, ma non combatte per la loro custodia. Trova una stabilità solo con il nuovo lavoro, per Gucci, che la impegna e le dà una maschera di presentabilità che è brava a portare. Il suo gesto che spezza la famiglia crea una cicatrice nelle figlie, ma Maddalena la capisce e, con l'adulterio in conclusione, ne ripete le azioni.

Sebastiano, solitario, distante, impone la sua presenza alle figlie nei weekend, ma non è in grado di costruirci un rapporto profondo e tenta maldestramente di farlo cucinando manicaretti che non sono apprezzati. Si nega al suo ruolo: la sua vita è il lavoro, la sua via di fuga l'abuso di droghe.

Mylène è la tata francese innamorata dell'Italia che alleva le due bambine. Costituisce per le sorelle un'irrinunciabile figura adulta e garantisce che la loro vita segua un corso regolare e stabile: sostituisce i genitori nel loro ruolo educativo, ma non in quello affettivo.

La lingua

Lo stile è semplice e scorrevole. Tramite un lessico sempre chiaro e una sintassi lineare e paratattica, la trama si snoda con precisione e ordine. Questa scrittura metodica fa sì che il libro si possa leggere con rapidità nonostante il passaggio dal tempo della narrazione al ricordo della vita passata.

Una caratteristica importante è il linguaggio di Nina e Maddalena da bambine. Lo stile infatti non si adegua al parlato tipico dell'infanzia, ma rimane praticamente costante al loro

linguaggio da adulte. Questa tecnica mostra in modo chiaro ed efficace il compito delle due bambine, costrette dalle circostanze, a diventare precocemente adulte.

Un ultimo punto è il ruolo semantico di alcuni giochi di parole, tra cui spicca per centralità tematica, il “cara pace/carapace”. Nucleo del discorso essenziale e narrativo, e appunto lasciato al lettore tramite un “gioco” linguistico. Anche questa è la forza del romanzo, una leggerezza espressiva capace di nascondere – con grazia – significati profondi e complessi.

Secondo noi

Il filone del romanzo familiare, oggi dominante nel mercato editoriale italiano, viene declinato in maniera alternativa all'interno del libro di Ginzburg, che decide di immortalare nelle sue pagine la famiglia italiana lontano dallo stereotipo zuccherino in cui viene spesso confezionata per il lettore straniero. Un ritratto che, al pari di *L'acqua del lago non è mai dolce* di G. Caminito, contribuisce a restituire un'immagine di famiglia meno idealizzata, fotografando le dinamiche sottili ai complessi legami genitori-figli.

La vicinanza simbiotica che contraddistingue le due protagoniste, in particolare Maddalena, protettiva e permissiva nei confronti di Nina, offre al lettore una prospettiva squisitamente italiana sul rapporto di sorellanza, declinato nella quotidianità degli spazi e dei gesti. In questa routine, il ruolo del cibo come elemento di socialità e di creazione di legami emerge chiaramente dalle pagine del romanzo, restituendo al lettore un perfetto calco della mondanità italiana.

Al contempo, dietro l'intesa delle sorelle, emergono l'emancipazione e l'indipendenza della figura femminile, tracce di una lotta di genere portata avanti dal secondo Novecento, che si concretizza nella fuga e nel successo lavorativo di Glo-

ria, nella libertà amorosa di Nina e nella borsa di studio per Parigi vinta da Maddalena.

Infine la scelta condivisa da Maddalena e Nina di lasciarsi alle spalle il passato romano, approdando rispettivamente in Francia e America, evoca due aspetti tipici della cultura del Bel Paese: da un lato, l'attrazione verso l'altrove, talvolta spinta da necessità, che negli anni passati ha visto numerosi italiani migrare in ogni angolo del mondo; dall'altro, quale rovescio della medaglia, la sofferenza puntuta del "Mal d'Italia", quella nostalgia annidata nel cuore di chi respira l'Italia, ma è costretto a lasciarla, che si legge nel desiderio di tornare a Roma di Maddalena.

Perché tradurlo

La cornice di ambientazione romana, minuziosamente descritta nei suoi grovigli di viuzze e parchi, è ben nota al lettore straniero e contribuisce alla vendibilità di questo romanzo come specchio della città italiana per eccellenza. Al contempo, la precisione nell'enumerare i *boulevard* parigini pone il testo in un contesto di più ampio respiro, uno scenario internazionale condiviso dalla letteratura europea.

Nonostante le specificità del legame tra Maddalena e Nina, il romanzo mette al centro la problematicità dei rapporti interpersonali e la conseguente difficoltà nel definire un'immagine di sé a partire dall'altro, come accade a Maddalena nel suo tentativo di smarcarsi dalla sorella. Infatti, la stretta vicinanza delle due giovani lascia emergere tematiche universali, quali la fiducia reciproca, l'intesa costruita giorno dopo giorno e il sacrificio che può richiedere un rapporto a due.

Il tema della sorellanza trova inoltre terreno fertile in un contesto, qual è quello della Cina, in cui la legge sul figlio uni-

co è stata di recente eliminata, permettendo dunque la nascita di famiglie numerose. Di conseguenza la scelta di immettere nel mercato cinese un libro che guarda esplicitamente al legame di sorellanza appare certo lungimirante e anticipatoria di un filone narrativo destinato a occupare uno spazio sempre più rilevante nel mercato editoriale cinese.

Infine l'autrice stessa, Lisa Ginzburg, porta nel cognome un pezzo della storia letteraria italiana, in quanto nipote di figure cardine nel panorama culturale quali Natalia e Leone Ginzburg. Questo legame familiare può costituire senz'altro un motivo di promozione del libro, che va così a inserirsi, sia nel tema (si veda *Lessico familiare*) sia nei natali, nel grande filone della narrativa d'autore italiana.

Hanno detto

“È un dolore contraddittorio, quello che provano le due sorelle, un dolore che non può essere vissuto in modo violento ed esaustivo, ma che è destinato a essere centellinato giorno dopo giorno”. | Jolanda Di Virgilio, illibraio.it

“Lisa Ginzburg realizza un romanzo in cui analizza un legame familiare anomalo, tra le sue contraddizioni, come un diario intimo”. | Serena Votato, frammentirivista.it

“Nel romanzo, anche l'infanzia è letta col filtro della prospettiva adulta: le due bambine parlano già come le donne che diventeranno, si pongono interrogativi molto più grandi di loro”. | Carolina Pernigo, criticaletteraria.org

“La scena di questo romanzo è la famiglia, e i possibili modi di viverla e di raccontarla.” | Barbara Ledda, exlibris20.it

“È un romanzo che indica una fuoriuscita luminosa senza nascondere la solitudine, commuove senza essere patetico.” | Nadia Terranova, «Robinson».

Chi è l'autrice

Nipote di Natalia Ginzburg (fondamentale scrittrice e intellettuale del Novecento) laureata in filosofia alla Sapienza di Roma e specializzata alla Normale di Pisa, traduce dall'inglese e collabora con giornali e riviste tra cui *Il Messaggero* e *Domus*. È stata direttrice a Parigi di cultura della Unione latina.

Tra le sue pubblicazioni ricordiamo: *Desiderava la bufera* (Feltrinelli, 2002), *Colpi d'ala* (Feltrinelli, 2006), *Per amore* (Marsilio, 2016), *Buongiorno mezzanotte, torno a casa* (Italo-svevo Edizioni, 2018) e *Pura invenzione. Dodici variazioni su Frankenstein di Mary Shelley* (Marsilio, 2018).

Traduzioni esistenti

Il romanzo è in corso di traduzione in Brasile.

Premi ricevuti dal titolo

Il libro è stato candidato all'edizione del Premio Strega 2021, su proposta di Nadia Terranova (finalista Premio Strega 2019). Il Premio Strega è uno dei più importanti e prestigiosi premi letterari italiani dedicati agli autori del Bel Paese. *Cara pace* ha superato la fase preliminare entrando nella shortlist.



丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂

《莎士比亚笔下的但丁》

Rita Monaldi, Francesco Sorti

Dante di Shakespeare

纸质书第 258-259页

Proposta di traduzione: pagine 258-259

但丁一边看着贝缇丽彩,一边又试图将自己藏在人群里。

但丁：“我感觉自己就像一只上钩的鱼，而吸引我的鱼饵，就是我亲爱的贝缇丽彩。天哪！她好像发现我在注视着她。我们彼此的眼神相撞了！我将自己藏在一位女士乌黑的秀发后，就好像藏在一幅骏马图后面，我毫无顾忌地欣赏着我的贝缇丽彩，这样，我和巴尔第也不会吵架了！”

画外音陈述者：“钝剑：在贝缇丽彩眼中，但丁是没有守卫的击剑手，都没有弓步……”

贝缇丽彩将额头上的面纱往下拉了拉。领桌的同学们都感受到了但丁制造的这场小骚动，他们又转过身来，对着黑发女士毫无顾忌地笑。西蒙尼·巴尔第看到这样的情景，又将手从剑鞘上移开。

但丁：“好吧，他们都掉进了我的圈套！如果我不能光明正大地喜欢贝缇丽彩，那就先躲在面具后面默默地爱着她好了。可谁知道我的面具最终会不会吸引我的贝缇丽彩呢。这就需要发挥我的聪明才智，要让别人眼前一亮；就像那些黑色面具，人们经常遐想面具后面那美丽精致的脸庞，这样的话，她就会注意到我了。”

Dante tenta di nascondersi tra le teste dei presenti mentre guarda Bice.

DANTE. «Mi sento un pesce preso all'amo dell'immagine della mia Beatrice. Ma, oh diamine!, ora si sente osservata. Le sue pupille si muovono incontro alle mie! Ecco, mi schermo con la dama dai capelli corvini, come dietro un cavallo-schermo, e da questo riparo lancio le stoccate dei miei sguardi verso Bice, così che tra me e il Bardi non nasca una schermaglia... di parole!»

CORIFEO. «Stocco spuntato: agli occhi di Bice, Dante è schermidore senza guardia, né affondo...»

Bice s'abbassa il velo sulla fronte. I vicini di banco cominciano a notare l'agitazione provocata da Dante. Questi allora si volta di nuovo e sorride vistosamente alla dama bruna. Simone Bardi nota il gesto, toglie la mano dallo spadino.

DANTE. «Bene, stanno cadendo tutti nella mia trappola! Se non posso amare Bice di vero amore, mi schermerò dietro all'amor simulato. E chissà che il mio schermarmi non attragga infine la mia Beatrice. E così che l'astuta saggezza s'inge-

gna d'apparir più brillante agli occhi altrui; come quelle nere mascherine che fan pensare, sotto il loro schermo, a una beltà dieci volte più bella, e in tal modo catturano l'attenzione.»

作者：(意大利) 丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂

书名：莎士比亚笔下的但丁

出版地：米兰

出版社：Solferino

出版日期：2021

页数：544

定价：20€

ISBN：9788828206071

国外版权：Rita Monaldi e Francesco Sorti

monaldiesorti@gmail.com

内容简介

21 世纪初，莎士比亚遗失的剧作在经过数百年的沉睡后在维也纳被发现并拍卖，剧作是关于但丁·阿利吉耶里的戏剧三部曲。伟大的剧作家莎士比亚将但丁传奇的一生与《神曲》中的地狱、炼狱和天堂的奇遇故事交织在一起，该作品堪称巨作。

作者以曼佐尼的方式将莎士比亚的作品表现为小说和戏剧的双重形式，比如隐藏着黑暗和邪恶的诗人的童年和青年时期、他母亲的死、与贝缇丽彩的相遇、家族的政治阴谋、性的欲望、与吉多·卡瓦尔康蒂的友谊以及和博洛尼亚大学同学相处之道。以上这些都是

以莎士比亚戏剧的形式讲述的。

故事中出现的一些细节和一些无名人士对于但丁的生活和作品都非常重要，他们在文中的出现都给人一种意想不到的转机。作者重建的历史也非常生动，将14世纪、伊丽莎白时代和现代社会的风格美好巧妙地融合在了一起。

在故事的结尾，但丁和吉玛·多纳蒂结婚了，作者蒙纳尔迪和索尔蒂还加入了五个详细的附录，介绍了作品创作的来源，深化了剧作的内容。事实上，小说中关于但丁生活和思想的许多方面，至今仍是世界各国学者研究的课题。因此，蒙纳尔迪和索尔蒂的作品也将有关但丁的一些有争议的话题摆在了读者面前，比如但丁对莎士比亚的影响、他对亚里士多德哲学思想的运用、马泰尔达的神秘形象和对《神曲》最后几句诗句的诠释和理解。

故事的历史背景

这本书将我们带回13世纪下半叶的佛罗伦萨，当时圭尔夫家族和吉伯林家族之间的冲突日益激烈，并在1260年的蒙塔佩尔蒂战役中达到高潮，彻底撕裂了这座城市。真正的故事叙述从1266年但丁的洗礼节开始，一直到1285年和诗人吉玛·多纳蒂结婚。在这期间，故事也将我们带到佛罗伦萨之外的中世纪意大利城市，比如当时的哲学心脏卢卡和博洛尼亚。故事塑造的画面生动地重现了中世纪佛罗伦萨的社会分化，画面里有多名我会和方济各会的教士，有知识界和文学界的代表人物，如布鲁内托·拉丁尼、吉多·卡瓦尔康蒂和雷纳尔多·达·孔科雷佐，还有银行家、政治家和律师。

人物

剧作的主角无疑是但丁，但是还有一个在话剧中不可

或缺的陈述者的角色也非常重要，他贯穿整个剧作，随同任务担任画外音叙述者。

正如前言中所解释的那样，原作中人物的数目非常多。不过，要提醒大家的是，这是一部混合型的作品，并不是为舞台而创作的。人物跨度非常大，有与但丁亲近的人，比如祖父贝林乔内、他的父母和杰利·戴尔·贝洛；有他的文化导师，如圭多·卡瓦尔堪提、卡赛拉和布鲁内托·拉丁尼大师；还有他在博洛尼亚学习时期的同学，如乔瓦尼·德尔·维吉里奥、贝特兰德·德·戈特、彼得罗·德·罗蒂斯和雷纳尔多·达·孔科雷佐；当然还有《神曲》中的人物，如贝缇丽彩·坡提纳里、法利纳塔·德·乌伯尔蒂和卡恰圭达。

语言

小说的语言丰富而又讲究，它兼具莎士比亚语言风格和中世纪佛罗伦萨语言风格的双重魅力。这些看似有些人为设计的语言，却非常生动而多彩，例如但丁和博洛尼亚的同学讨论哲学问题时以及和佛罗伦萨同事探讨文学观点时，语言表述激情高昂，而和大学同学一起享受小酒馆的迷人之夜时，语言表述又偏于宁静祥和。另外，文中很多拉丁语的运用也使故事更加真实可信，因为在当时，无论是公立还是私立大学，拉丁语都是通用的、甚至是唯一允许教授的语言。

我们认为

丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂以程序化的标题签署了一部作品：他们通过巧妙的叙事手法，为读者呈现了一部由巴德签名的作品，专注于研究但丁的一生，从他的青年时代到与吉玛·多纳蒂结婚。这部作品被媒体定义为“历史小说”，但实际上它属于另外一种文学体裁，那就是戏剧，它塑造了众多非凡的人物，

并给读者真实地再现了十三世纪的佛罗伦萨。

剧作讲究对语言和历史的深入研究，这也是蒙纳尔迪和索尔蒂作品的一贯特征，他们成功地完成向读者重现历史的艰巨任务，语言准确而又通俗易懂。当然，有些段落可能有些晦涩难懂，比如但丁和博洛尼亚大学同学们进行学术讨论时的用语，但作者都提供了详细的注解和附录，帮助读者理解。

这部戏剧说到底不仅仅是一项研究，它也向读者多方面展示了这位伟大诗人的形象，例如但丁青年时期的家族情况和个人困境、他年轻时的各种矛盾、还有在诗歌只是少数贵族的特权的时代让大家认识并喜欢他的作品所付出的艰辛的努力和斗争。这些都使戏剧更加全面化、多样化，无论是认识并喜欢但丁的人，还是初次接触他作品的人，都会对这部戏剧爱不释手。

为什么翻译

2021 年是但丁逝世七百周年，他是意大利的文化象征，在中国他的作品也被人们广泛阅读和学习。相对于普通的历史和人物传记，我们呈现给读者的是一部小说化且非常引人入胜的作品，这部作品以关于但丁的历史事实为基础，通过原创和杜撰，化身为大师莎士比亚笔下的一部虚构的舞台剧。这部小说游离于但丁真实的和虚构的生活之间，非常新颖动人，虽然诗人已被许多作家做过多次研究，但是这样伟大的诗人，对他的探索永无止境。这本书借用了《神曲》的结构，是三部曲中的第一部，蕴含着长期的商业运作价值。

作品评价

“情节带有神秘色彩，但在尊重文学的基础上也有很多历史性研究作为佐证，蒙纳尔迪和索尔蒂[...]的作品并不只是向但丁或者莎士比亚致敬，而是向文学的远见

卓识和它历经数百年依然顽强的毅力致敬[...]。”

| Roberta Scorrane, «Corriere della Sera».

“继《认可》和近期出版的《Malaparte, 像我一样死亡》获得成功之后，两位作者的历史小说再次引起了人们的关注，作为既是散文，又是戏剧作品和为RAI准备的电视剧本，这本书适合不同层次的读者阅读。”

| Roberto Paglialonga, «Il Foglio»

“简而言之，但丁似乎是为了登上环球剧场的舞台而诞生的。”| Elisabetta Fiorito, ilsole24ore.com

“丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂最新的、让人震撼的、博学的、近似魔术性的作品。”| Marzia Apice, ansa.it

“一部戏剧三部曲，它想象自己就是诗人手中的那支笔，为读者讲述了这位伟大诗人的一生。”

| Sara D'Ascenzo, corrieredibologna.corriere.it

作者简介

丽塔·蒙纳尔迪和弗朗西斯科·索尔蒂两位作家在写作上是搭档，在生活中，他们也是一对夫妻。迄今为止，他们已有十几部畅销六十多个国家和地区的作品问世，总销量超过两百万册，并被翻译成二十六种国家的语言。2002年，他们出版了第一部小说《认可》，作品以巴洛克时代的欧洲为历史背景，讲述了阿托·梅拉尼的故事。他们还在巴黎的一家图书馆里发现了一部关于梅拉尼的且从来都没有被出版过的手稿，作者就是基于这部手稿创作了这本书。

他们还著有一部讽刺三部曲，其主人公是吉安·贾可蒙·卡坡蒂·达奥伦诺，亦称沙莱，是达·芬奇的学生。

还有《Malaparte，像我一样死亡》，这部作品获得了2017年斯特雷加文学奖的半决赛奖。

第一版《认可》出版后引发的政治出版事件长期以来阻碍着蒙纳尔迪和索尔蒂作品在意大利的传播。现在他们的作品由 Baldini + Castoldi 出版社出版。法国新闻周刊《快报》将两位作者称为“翁贝托·埃科的继承人”

Autore: Rita Monaldi, Francesco Sorti
Titolo: *Dante di Shakespeare*
Luogo di edizione: Milano
Casa editrice: Solferino
Anno: 2021
Numero di pagine : 544
Prezzo: 20€
ISBN: 9788828206071
Foreign rights: Rita Monaldi e Francesco Sorti
monaldiesorti@gmail.com

Sinossi

All'alba del XXI secolo, dopo un sonno pluricentenario, viene ritrovato e battuto all'asta, a Vienna, il dramma perduto di Shakespeare: una trilogia teatrale su Dante Alighieri. Il sommo drammaturgo racconta il sommo poeta, intrecciandone la vita con le avventure di Inferno, Purgatorio e Paradiso narrate nella Commedia.

Si vedono in scena - in una forma ibrida tra romanzo e dramma che gli autori ascrivono a Shakespeare, alla maniera manzoniana - l'infanzia e la giovinezza del Poeta, segnate da un male oscuro, la morte della madre, l'incontro con Beatri-

ce, gli intrighi familiari e politici, le tentazioni del sesso, la scoperta dell'amicizia con Guido Cavalcanti e della filosofia con i compagni di studi dell'ateneo bolognese, il tutto narrato come una *pièce* shakespeariana.

Dettagli e personaggi misconosciuti eppure decisivi, tanto per la vita quanto per l'opera di Dante, appaiono nel testo, regalando svolte inaspettate. La vivida ricostruzione storica riesce a mescolare stili e suggestioni tra il Trecento, l'epoca Elisabettiana e i giorni nostri.

Al termine del dramma, che si chiude con il matrimonio tra Dante e Gemma Donati, Monaldi e Sorti arricchiscono il testo con cinque dettagliate appendici in cui esplicitano le fonti che hanno utilizzato per realizzare l'opera. Nel romanzo, infatti, si trovano molti aspetti della vita e del pensiero di Dante ancora oggi oggetto di studio degli accademici di tutto il mondo. L'opera di Monaldi e Sorti si propone dunque di far luce su alcune questioni dantesche ancora dibattute, come l'influenza del poeta su Shakespeare, il suo approccio nei confronti della filosofia aristotelica, la misteriosa figura di Matelda, l'ermeneutica degli ultimi versi della *Commedia*.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Ci troviamo a Firenze, nella seconda metà del XIII secolo. La cornice è quella del conflitto tra Guelfi e Ghibellini, culminato nella battaglia di Montaperti, nel 1260, i cui strascichi dilanano dall'interno la città. La narrazione vera e propria si apre sul battesimo di Dante, nell'anno 1266, e si conclude con il matrimonio tra il poeta e Gemma Donati, nel 1285. In questo arco temporale la storia si sposta anche fuori da Firenze, mostrandoci altri centri dell'Italia medievale, come Lucca e Bologna, cuore pulsante della filosofia del tempo. L'affresco restituito è immagine vivida della divisione sociale del Me-

dioevo fiorentino: sulla scena si affollano diversi ordini clericali, dai domenicani ai francescani, esponenti del mondo intellettuale e letterario, come Brunetto Latini, Guido Cavalcanti e Rainaldo da Concorezzo, oltre che banchieri, politici e notai.

I personaggi

Oltre a Dante, chiaramente il protagonista del dramma, è importante sottolineare la presenza del corifeo, figura strettamente legata al teatro che accompagna i personaggi durante tutto lo spettacolo svolgendo il ruolo del narratore esterno.

Il numero dei personaggi è piuttosto alto, come viene esplicitato nell'introduzione. Va ricordato infatti che si tratta di un'opera ibrida, non concepita per essere portata realmente in scena. Si va dai parenti stretti di Dante - i genitori, il nonno Bellincione, Geri del Bello - ai suoi modelli culturali, come Guido Cavalcanti, Casella e il maestro Brunetto Latini. Rilevanti sono anche i compagni di studi di Bologna - Giovanni del Virgilio, Bertrand de Got, Pietro de Rotis, Rinaldo da Concorezzo - oltre, naturalmente, ai personaggi incontrati nella Commedia, tra cui Beatrice Portinari, Farinata degli Uberti e Cacciaguada.

La lingua

La lingua del romanzo è variegata e ricercata: mescola le suggestioni dello stile shakesperiano a quelle del fiorentino medievale. Ne risulta un linguaggio un po' artefatto, ma vivace e colorito, il cui lessico si alterna tra innalzamenti di tono, in occasione delle dissertazioni filosofiche tra Dante e i suoi compagni di Bologna o discussioni di poetica con i colleghi fiorentini, e abbassamenti di registro nei passaggi più goliar-

dici del testo, come le serate trascorse alla taverna. Inoltre, sono frequenti le incursioni del latino, che rendono la narrazione più credibile, dato che nei contesti educativi del tempo, sia privati che universitari, il latino era ancora la lingua d'uso, anzi spesso l'unica ammessa.

Secondo noi

Rita Monaldi e Francesco Sorti firmano un'opera dal titolo programmatico: con un abile espediente narrativo, i lettori si trovano tra le mani un testo firmato dal Bardo e incentrato sulla vita di Dante, dalla giovinezza fino al matrimonio con Gemma Donati. Definito "romanzo storico" dalla stampa, l'opera si misura in realtà con un altro genere letterario, il dramma, mettendo in scena una notevole pluralità di personaggi e restituendo un ritratto storicamente fedele della Firenze duecentesca.

Il testo si distingue per la ricerca linguistica e storica che è da sempre cifra stilistica del lavoro di Monaldi e Sorti: gli autori riescono infatti nella difficile impresa di restituire al pubblico un'opera accurata e fruibile allo stesso tempo. Certamente alcuni passaggi potrebbero sembrare oscuri, ad esempio le discussioni che il giovane Dante ha con i compagni di studi all'Alma Mater di Bologna, ma l'apparato di note e le appendici rappresentano un valido strumento per la comprensione del testo.

Il dramma, infine, non è solo ricerca, ma rimanda ai lettori un ritratto sfaccettato del Sommo Poeta, mettendo in luce tutte le difficoltà familiari e personali del giovane Dante, le contraddizioni che hanno caratterizzato la sua giovinezza, le battaglie intellettuali che ha dovuto faticosamente portare avanti per far conoscere e apprezzare la sua opera in un tempo in cui la poesia era appannaggio di pochi eletti. Il risultato

è un'opera complessa, ricca di sfaccettature, che potrà essere apprezzata sia da chi ama e conosce Dante sia da chi si avvicina alla sua opera da neofita.

Perché tradurlo

Nel 2021 cadono i 700 anni dalla morte del poeta che è per tutti simbolo della cultura italiana, letto e studiato anche in Cina. Invece di una lettura storica o biografica del personaggio, proponiamo un suggestivo racconto romanzato e avvincente che parte dalla realtà, da quello che fu Dante, in una chiave originale, inventata: un presunto dramma teatrale di un mostro sacro della letteratura mondiale come Shakespeare. Un romanzo sospeso tra la finzione e la vera vita di Dante; una lettura appassionante e nuova di un personaggio di cui si è scritto già molto, ma che vale sempre la pena approfondire. Il libro inoltre è il primo di una trilogia, scelta mutuata dalla struttura della *Commedia*, perciò potenzialmente apripista di un'operazione commerciale di lunga durata.

Hanno detto

“Maestri nell'ordire trame venate di mistero ma sostenute da ricerche storiche al limite del puntiglio letterario, Monaldi&Sorti riappaiono [...] con un'opera che non è propriamente un omaggio a Dante e nemmeno a Shakespeare. È piuttosto un omaggio alla letteratura e alla sua forza visionaria, capace di resistere a secoli di storia per farsi canone [...]”
| Roberta Scorrane, «Corriere della Sera».

“I due autori, dopo il successo di *Imprimatur* e più recentemente di *Malaparte. Morte come Me*, fanno centro un'altra volta con il loro romanzo storico, che si presta a diversi piani

di lettura, essendo anche saggio, opera teatrale e sceneggiatura televisiva pronta per la Rai.” | Roberto Paglialonga, «Il Foglio»

“Insomma, Dante sembra fatto apposta per calcare il palcoscenico del Globe Theatre.” | Elisabetta Fiorito, ilsole24ore.com

“Sembra il frutto di una magia, l’ultimo, sorprendente e coltissimo libro di Rita Monaldi e Francesco Sorti.” | Marzia Apice, ansa.it

“Una trilogia teatrale che si immagina scaturita dalla penna del bardo e che racconta proprio la vita del Sommo Poeta.” | Sara D’Ascenzo, corrieredibologna.corriere.it

Chi sono gli autori

Rita Monaldi e Francesco Sorti, coppia tanto nella scrittura quanto nella vita, sono, ad oggi, autori di una decina di bestseller internazionali che hanno venduto oltre due milioni di copie e sono stati tradotti in 26 lingue e 60 Paesi. Hanno debuttato nel 2002 con *Imprimatur*, il primo dei loro romanzi storici ambientati nell’Europa barocca e dedicati alla figura di Atto Melani. Di Melani hanno anche scoperto, in una biblioteca parigina, un manoscritto inedito del quale hanno curato l’edizione.

Sempre opera delle loro penne una trilogia satirica, al cui interno si muove, come protagonista, Gian Giacomo Caprotti, detto il Salai, allievo di Leonardo da Vinci, e il romanzo *Malaparte. Morte come me* che è stato semifinalista al Premio Strega 2017.

Le vicende politico-editoriali legate alla prima edizione di *Imprimatur* hanno a lungo compromesso la diffusione delle opere di Monaldi & Sorti in Italia. Ora vengono pubblicate da

Baldini+Castoldi.

Il settimanale francese «L'Express» ha definito i due autori
“gli eredi di Umberto Eco”.



达尼拉·莱蒙迪

《河岸之家. 卡萨迪奥家族的传奇》

Daniela Raimondi

La casa sull'argine.
La saga della famiglia Casadio

纸质书第 30-31页

Proposta di traduzione: pagine 30-31

她把塔罗牌摊在床上。天很冷，但她甚至都没有感受到。[...] 纸上有三个人像：中间站着头上带角，且长着山羊脚、男性生殖器和女性乳房的魔鬼。在它的两侧站着赤身裸体的一男一女，他们眼神恍惚，还戴着锁链。维奥尔卡立刻想到了两个不幸的恋人，他们被绑在一起囚禁在监狱里。接着，她将眼神盯在魔鬼的图像上，在他的肚子里有一张脸，一个小人。那一定是个孩子，也可能是未出世的胎儿。她正在努力观察这个细节，试图从中找到些什么，可突然间，她感到一阵恶心。

她觉得一切好像越来越清晰.....一个错误的结合.....一个都是梦想家的家族中的婚姻.....接下来是巨大的不幸，悲惨的死亡.....也许死亡的人不止一个，或许是一个孩子，又或许和怀孕有关。

维奥尔卡越想知道那些纸牌中隐藏的秘密，就越感到痛苦。这个吉普赛女人有些害怕地闭上眼睛，集中一切精力，试图知道些什么。家族里的谁会经历这样的惨剧？会在什么时候发生，如何发生？但她只能看到一些模糊的影像：水，黑色的旋风.....

突然，维奥尔卡感觉自己坠落，掉进了漩涡。她不能呼吸.....好像马上就要窒息.....她双手捂住喉咙，然后拼命张大嘴巴，发出一声惨叫。

她瘫坐在床上，浑身发抖，她想知道到底发生了什么。她盯着纸牌，震惊了。后来，她用手一挥，将它们都扔在了地上。

Sparses i tarocchi sul letto. Faceva freddo, ma lei nemmeno se ne accorse. [...] Sulla carta c'erano tre figure: al centro stava il demonio con piedi caprini, testa cornuta, organi genitali maschili e mammelle femminili. Ai suoi lati, un uomo e una donna, nudi, gli occhi sognanti, ma imprigionati da catene. Violca pensò subito a due amanti infelici, legati l'uno all'altra dentro una prigione. Poi si concentrò sull'immagine del diavolo: nel suo ventre c'era un viso, un piccolo essere. Doveva trattarsi di un bambino, forse di un feto. Osservava quel particolare cercando di penetrarne il segreto, e di colpo fu assalita dalla nausea.

Sentì che il messaggio si faceva più chiaro... Un'unione sbagliata... un matrimonio in seno a quella famiglia di sognatori... e una sventura enorme, una morte tragica... forse più di una, e legate a un bambino, o a una gravidanza.

Più Violca si addentrava nel mistero racchiuso in quella carta, più la sua angoscia cresceva. La zingara chiuse gli occhi, spaventata, concentrandosi nel tentativo di scoprire di più. Chi della famiglia avrebbe vissuto quella tragedia? Quando sarebbe successo, come? Però le apparvero solo immagini sfocate: vide acqua, un turbine d'acqua nera...

Di colpo, Violca si sentì precipitare, trascinare nel gorgo. Le mancava l'aria... sarebbe soffocata... Portò le mani alla gola, poi raccolse le sue forze e spalancò la bocca,

liberando un grido.

Seduta sul letto, tremando tutta, cercò di comprendere cosa le era successo. Fissò le carte, sconvolta. Poi, con un gesto della mano, le gettò a terra.

作者：意大利) 达尼拉·莱蒙迪
书名：河岸之家.
出版地：米兰
出版社：Editrice Nord
出版日期：2020
页数：400
定价：18€
ISBN：9788842932901
国外版权：Alferje Prestia Agenzia letteraria,
carmen@alferjeprestia.com

内容简介

卡萨迪奥家族一直住在位于伦巴第、艾米利亚和威尼托交界的斯特拉塔村。他们的生活平凡而又幸福，日出而作，日落而息。直到 19 世纪初，随着一群吉普赛人的到来，他们的生活也骤然发生了变化。贾科莫·卡萨迪奥爱上了年轻的占卜师维奥尔卡·托斯卡，并与她结为夫妻。从那时候起，卡萨迪奥家族的成员便被分成两部分：一部分后裔长着黑色头发、脚踏实地劳动，而且懂得占卜；另一部分后裔则长着像贾科莫·卡萨迪奥一样的浅色头发，并且和他一样，生活在恍惚的、地狱般的悲伤痛苦之中。在一个暴风雨的夜晚，

维奥尔卡在塔罗牌上读到了一个可怕的预言，这个预言一直压在他们的心头。

卡萨迪奥家族持续了从意大利复兴运动到铅黄时代的近两个世纪的时间，这期间出现了很多伟大人物，也发生了许多重要事件。一代又一代更替，突然间，这个总被神秘气息包围着的家族发现自己不得不面对内忧外患的局势，在内，注定要自我毁灭且无可救药的空想家和务实的劳动者之间的矛盾愈来愈大；在外，世界在不断地飞速发展，而卡萨迪奥家族却要随时准备着那个可怕的预言的应验。

故事的历史背景

《河岸之家》这部小说时间跨度比较大，接近两个世纪，它带领读者从19世纪中叶一直来到了20世纪70年代。在雾蒙蒙的波河平原上，带着历史不可阻挡的步伐，我们重温着主人公和小说中其它人物的故事，这些历史虽然只是故事的背景，但也对他们的生活和未来产生了深刻的影响。

从1848年爆发革命开始，到复兴运动，再到现在的意大利的建立，我们经历了战争、痛苦和重生。卡萨迪奥家族经历了意大利历史上非常重要的从独裁统治、人民迁移、世界战争，到二战后的经济爆发，再到后来的六八运动和铅黄时代等时期。

人物

这个传奇家族的人物众多，基本上可以分成性格迥异的两部分，一部分是金发碧眼的梦想家，另一部分是长着黑头发和黑眼睛的实干家，他们有着“吉普赛人”式的眼神。小说中，实干家们担心维奥尔卡的可怕预言可能会实现，所以一直试图将梦想家们的理想和抱负拒之门外。

由于这种分化，在两个世纪的历史进程中，卡萨迪奥家族成员的经历也各不相同：19世纪，维奥尔卡、哆啦诺和阿琦耐的丈夫贾科莫，也就是整个家族的祖先，他跟随加里波第为了意大利的统一而努力奋战。当阿黛尔搬到巴黎与一位富有的地主结婚，在斯特拉塔，尼薇已经先后诞下了十个孩子，故事也是在这里也分成两个线索。战争结束后，尼薇的大儿子圭多和二儿子多尔夫这对孪生兄弟决定到瑞士去寻求财富，之后他们的女儿诺尔玛和多娜塔也在那里长大。不幸的是，多娜塔被卷入铅黄时代的红色恐怖主义中，致使肚子里未出世的婴儿也不幸夭折。

语言

莱蒙迪的写作风格简明而又严谨，非常适合目前比较成熟的传奇家族型小说。非常值得一提的是语言的风格也随着人物的发展提高而不断变化，家族世代更替，那些比较地方化的用语和方言也逐渐退出，随之而来的是更结构化、时代化、也更接近于标准意大利语的语言。此外，在这部大型小说里，作者采用了比较均匀和协调的语言风格，增加了篇幅的连贯性。

我们认为

研究有着悠久历史背景的意大利传奇家族是目前的一种潮流，《河岸之家》就是在这个背景下产生的一部新兴作品。这个潮流下比较著名的作品有：贝内黛达·齐布拉里奥（2019年斯特雷加文学奖的决赛入围选手）的《世界的喧嚣》，还有非常著名的斯特凡尼娅·欧琦的《西西里的雄狮》，这部作品也是由北方出版社出版发行的。

然而，《河岸之家》并不仅限于超过它的第一个支持者欧琦的成功，而是去试图唤醒更深层次的传统文

化。刻画入微的乡村环境让人想起维尔加的真实主义文学的意象，而历史政治元素则让我们看到了复兴运动时期的作品《豹》的影子。这本作品顺应我们国家过去和现在的文学潮流，但它的众多魔幻现实主义元素也参照了如加夫列尔·加西亚·马尔克斯和伊莎贝尔·阿连德等南美作家的优良传统。

为什么翻译

这部小说融合了意大利文化中非常重要的历史和民俗元素，这一点能够成功吸引外国读者的眼球。历史背景的时间跨度也比较大，涵盖独立战争、意大利统一、世界大战、抵抗运动、六八运动和铅黄时代。小说给我们展示了近两个世纪的完整画面，其中的历史事件与人物相互伴随又相互穿插，我们似乎都能感受到人物的成功与悲伤。这部大型的小说里，各个人物角色首先是慢慢地变得更意大利化，到后来也对他们生活的周围世界越来越了解。

与此同时，卡萨迪奥家族的吉普赛人也揭露了我们鲜为人知的过去：占卜和民间迷信的强大力量。虽然书中的许多仪式都起源于吉卜赛，但文中有关个人命运和对符号的重视的篇章重现了一个充满魔法和迷信的时代，而这个时代的人们距离我们也并不遥远。

品评价

“我们沉浸在这部家世小说里，它关乎一个家族的百年历史，讲述小镇从吉普赛人的到来一直到加里波第时期，也讲述意大利从世界战争到世纪末期的历史。”

| Tina Pulici, bologna.larepubblica.it

“这是一部融合预言和大量诗歌，还带着一丝魔幻现实主义的大型小说，在这里我们也能看到国家的历史”。

| Isabella Fava, «Donna Moderna»

“一个引人入胜的家庭传奇，梦想和魔幻是联系一代人和另一代人之间的桥梁”。 | Maria Grazia Ligato, iodonna.it

“一个既壮丽又私密的故事”。 | ilrestodelcarlino.it

“这是一段漫长的旅程，它给我们讲述一片土地、一个民族乃至我们自己的发展，这里面也夹杂着每个家庭一代又一代人的矛盾和希望。” | Chiara Giacobelli, affaritaliani.it

作者简介

达尼拉·莱蒙迪出生在曼托瓦，定居伦敦三十多年，并取得了伦敦国王学院的现代语言文学和拉丁美裔研究的双硕士学位。目前她的生活重心主要在伦敦和撒丁岛。

莱蒙迪创作过十本诗集，并在Marcos y Marcos, Baldini e Castoldi和Dalai等出版社的杂志上发表过一些文章。她的诗歌在国外也很受欢迎（一些作品已发表在“Gradiva”和“Fire”上），并获得了多项国内外奖项（蒙塔莱奖）。

2012年，她代表意大利参加了在斯洛文尼亚马里博尔举行的诗歌大赛。

她创作的第一部叙事性的小说《河岸之家》在商业领域取得了巨大的成功（仅在出版的第一个月就加印了5次，迄今为止共售出9万册），目前正被多个国家翻译成不同的版本。

现有翻译版本

以下国家正在进行本书的翻译工作：以色列 (Kinneret), 法国 (Slatkine), 希腊 (Patakis), 立陶宛 (Alma Littera), 荷兰 (De Bezige Big), 波兰 (Sonia Draga), 巴西 (Instrinseca), 俄罗斯 (Arkadia Publishing), 塞尔维亚 (Dereta), 西班牙 (Grijalbo), 德国 (Ullstein), 土耳其 (Ilksatir Yayinevi).
电影版权 (Indigo 电影)

Autore: Daniela Raimondi
Titolo: *La casa sull'argine. La saga della famiglia Casadio*
Luogo di edizione: Milano
Casa editrice: Editrice Nord
Anno: 2020
Numero di pagine: 400
Prezzo: 18€
ISBN: 9788842932901
Foreign rights: Alferj e Prestia, Carmen Prestia
carmen@alferjeprestia.com

Sinossi

La famiglia Casadio vive da sempre nel borgo di Stellata, all'incrocio tra Lombardia, Emilia e Veneto. La loro vita, fino a quel momento semplice e incentrata sul duro lavoro, cambia improvvisamente agli inizi dell'Ottocento, quando una carovana di zingari arriva in paese; Giacomo Casadio si innamora di Violca Toska, una giovane cartomante, e la sposa. Da quel momento i membri della famiglia Casadio saranno spaccati in due: un ramo di discendenti dai capelli scuri, con i piedi per terra e doti divinatorie, l'altro coi colori chiari di Giacomo Casadio e, come lui, sempre sull'orlo di una tristez-

za sognante potenzialmente fatale. Ma su tutti loro grava una terribile profezia letta da Viollca nei tarocchi durante una notte di tempesta.

Le vicende della famiglia Casadio si snodano lungo quasi due secoli di storia d'Italia, dalle guerre risorgimentali agli anni di piombo, e si intrecciano a grandi personaggi ed eventi. Generazione dopo generazione, la famiglia, sempre circondata da un'aura esoterica, si trova a dover fronteggiare le tensioni interne – tra inguaribili sognatori destinati all'autoannientamento e lavoratori pragmatici – e quelle esterne di un mondo in costante e accelerato mutamento, fino al drammatico adempimento della profezia.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

La casa sull'argine copre un arco temporale decisamente ampio, guidando il lettore attraverso quasi due secoli di storia italiana, dalla metà dell'Ottocento fino agli anni Settanta. Nella nebbiosa pianura padana, vera protagonista del romanzo, oltre alle storie dei protagonisti ripercorriamo l'inesorabile incedere delle vicende storiche che – pur sullo sfondo – rimangono un perno fondamentale che condiziona vita e prospettive dei personaggi.

A partire dall'esplosione dei moti rivoluzionari del 1848, seguiamo le vicende che portarono al Risorgimento e alla formazione dell'Italia che conosciamo, tra guerra, dolori e rinascita. La vita della famiglia Casadio si intreccia ai momenti più significativi della storia degli italiani: le dittature, le migrazioni, i conflitti mondiali, l'emozione del boom economico del secondo dopoguerra fino alla nostra contemporaneità, passando dai moti sessantottini e dagli anni di piombo.

I personaggi

I personaggi che compongono il mosaico di questa saga familiare sono molteplici, ma si possono incasellare in due macroaree, costituite da due indoli contrapposte: da una parte i biondi sognatori con gli occhi chiari, e dall'altra i corvini pragmatici, con gli occhi neri e lo sguardo "zingaro". Per tutto il romanzo questi ultimi cercano di tenere a bada i sogni e le aspirazioni dei primi, temendo che il terribile destino predetto da Violca possa avverarsi.

In questa dicotomia si incanalano le esperienze dei vari componenti della famiglia Casadio nel corso dei due secoli: nell'800 troviamo il capostipite Giacomo, marito di Violca, Dollaro e Achille, combattente a fianco di Garibaldi per l'unificazione d'Italia. La storia prende due strade quando seguiamo Adele che si trasferisce in Brasile per sposare un ricco proprietario terriero mentre a Stellata, Neve dà alla luce ben dieci figli. I primi due, i gemelli Guido e Dolfo, dopo la guerra decidono di cercar fortuna in Svizzera, dove crescono anche le loro bambine, Norma e Donata. Quest'ultima rimarrà impigliata nelle maglie del terrorismo rosso degli Anni di piombo e si toglierà la vita con un bimbo in grembo.

La lingua

Lo stile di Raimondi, piano e sobrio, si adatta ottimamente al genere ormai ben consolidato delle saghe familiari. È interessante sottolineare come lo stile segua un'evoluzione parallela a quella dei personaggi: man mano che le generazioni passano, vengono abbandonati i regionalismi e l'uso del dialetto in favore di una lingua più strutturata, aderente all'epoca storica di contesto e vicina all'italiano standard. Inoltre, nonostante si tratti di un romanzo dall'impianto co-

rare, l'uso di uno stile omogeneo concede coerenza all'intera narrazione.

Secondo noi

La casa sull'argine è un romanzo d'esordio che si inserisce in un contesto di rinnovato interesse per le saghe familiari italiane a sfondo storico. Tra queste, esempi virtuosi sono *Il rumore del mondo* di Benedetta Cibrario (finalista al Premio Strega 2019) e, soprattutto, *I leoni di Sicilia* di Stefania Auci, edito anch'esso da Editrice Nord.

La casa sull'argine non si limita, però, a cavalcare l'onda del successo di Auci – sostenitrice in prima linea di questo romanzo –, ma richiama una tradizione più profonda. L'ambientazione rurale ricca di dettagli ricorda l'immaginario della letteratura verista di Verga, mentre gli elementi storico-politici echeggiano quello risorgimentale de *Il Gattopardo*. Un libro che è un esempio delle tendenze letterarie, passate e presenti, del nostro Paese, ma che con i suoi numerosi elementi di realismo magico rimanda anche alla grande tradizione sudamericana di autori come Gabriel García Márquez e Isabel Allende.

Perché tradurlo

Il romanzo unisce due elementi della cultura italiana potenzialmente molto interessanti per un lettore straniero: la storia e il folklore. Il periodo della storia d'Italia scelto come contesto permette di avere una panoramica ampia su eventi come le guerre d'indipendenza, l'Unità d'Italia, i conflitti mondiali, la Resistenza, il Sessantotto e gli anni di piombo. È un libro, questo, in cui emerge un affresco totalizzante di quasi due secoli: gli eventi storici si muovono attraverso e insieme agli individui, camminando con loro e accompagnandone im-

prese e dolori. Un romanzo di vicende corali dove la Storia è indossata dai personaggi che, passo dopo passo, diventano sempre più italiani prima e consapevoli del mondo che li circonda poi.

Allo stesso tempo la componente zingara della famiglia Casadio pone l'accento su un elemento meno conosciuto del nostro passato: la forte presenza di scaramanzie e credenze popolari. Nonostante molti dei riti nel libro siano di origine gitana, il rapporto con il proprio destino e l'attenzione ai segni da cogliere sono tratti che restituiscono un tempo permeato di magia e superstizione molto simile a quello di generazioni non troppo lontane.

Hanno detto

“Siamo dentro a una saga, storia secolare di una famiglia del popolo, che racconta il piccolo paese d'origine ma anche l'Italia, da una carovana di zingari a Garibaldi, dalle guerre mondiali alla fine del secolo.” | Tina Pulici, bologna.larepubblica.it

“Profezie, tanta poesia e un tocco di realismo magico per un racconto corale che è anche la storia del nostro paese.” | Isabella Fava, «Donna Moderna»

“Una trascinate saga familiare, in cui sogni e magia fanno da filo conduttore tra generazioni.” | Maria Grazia Ligato, iodonna.it

“Una storia epica e intima insieme” | ilrestodelcarlino.it

“Un lungo viaggio che ci racconta l'evolversi di una terra, di un popolo, ma anche di noi stessi, con tutte quelle contraddizioni e speranze che appartengono ad ogni famiglia, genera-

zione dopo generazione” | Chiara Giacobelli, affaritaliani.it

Chi è l'autrice

Daniela Raimondi è nata a Mantova e ha vissuto per oltre trent'anni a Londra, dove ha ottenuto una laurea magistrale in Lingue e Letterature Moderne e un Master in Hispanic Studies presso il King's College. Oggi vive tra il Regno Unito e la Sardegna.

Raimondi ha all'attivo dieci libri di poesia e ha pubblicato alcuni racconti in riviste edite da Marcos y Marcos, Baldini+Castoldi, Dalai.

La sua attività poetica, invece, l'ha vista sbarcare anche all'estero (alcuni componimenti sono stati pubblicati su “Gradiva” e “Fire”) e aggiudicarsi diversi premi nazionali e internazionali (Premio Montale).

Nel 2012 ha rappresentato l'Italia al Poetic Tournment a Maribor, Slovenia.

La casa sull'argine, il suo esordio in narrativa, ha ottenuto un grande successo commerciale (cinque ristampe solo nel primo mese di pubblicazione per un totale ad oggi di 90mila copie vendute) ed è ora in fase di traduzione in diversi paesi del mondo.

Traduzioni esistenti

In corso di traduzione nelle seguenti lingue: ebraico (Kinnet), francese (Slatkine), greco (Patakis), lituano (Alma Littera), olandese (De Bezige Big), polacco (Sonia Draga), portoghese (Instrinseca), russo (Arkadia Publishing), serbo (Dereta), spagnolo (Grijalbo), tedesco (Ullstein), turco (Illsatir Yayinevi).

Diritti cinematografici (Indigo Film)

Nadia Terranova - Lelio Bonaccorso

Caravaggio e la ragazza



纳迪亚·泰拉诺娃和莱里奥·博纳科索

《卡拉瓦乔和女孩的故事》

Nadia Terranova e Lelio Bonaccorso

Caravaggio e la ragazza



这几幅漫画最能代表本书的中心主题，也让我们看到了两位作者的杰出才能（以下几页）。

“幸亏您救了我！”

“我不可能一直都在，但我可以教你怎样保护自己。”

“真的吗？”

“女人走在路上的时候一定要小心。如果要毫无保留地将自己交给一个人，那也必须是为了爱或者愿望，绝不能是被逼的。但您现在还太小，还不能完全明白我的话。”



“您知道怎么样远离危险吗？首先要意识到危险。// 要能意识到危险，那您必须是受过训练的，而且还要擅长...//...非常擅长做一件最重要的事”//...观察...”



作者：(意大利) 纳迪亚·泰拉诺娃和莱里奥·博纳科索

书名：卡拉瓦乔和女孩的故事

出版地：米兰

出版社：Feltrinelli

出版日期：2021

页数：96

定价：16,00 €

ISBN：9788807550706

国外版权：Giangiacomo Feltrinelli Editore Foreign Rights,
Silvia Ascoli silvia.ascoli@feltrinelli.it

内容简介

故事发生在1608年的墨西拿市，著名画家米开朗基罗·梅里西，也被称作卡拉瓦乔，受西西里最富有的一个商人委托，为他的妙龄女儿伊莎贝拉·马丁内斯画一幅肖像。当米开朗基罗到达宫殿准备开始工作时，他突然发现自己已经认识伊莎贝拉，因为就在几天前，米开朗基罗在街上解救了单身受欺负的伊莎贝拉。二人迅速建立起友谊，伊莎贝拉渴望自由和独立，卡拉瓦乔被伊莎贝拉想要探索世界的精神所打动，他决定教她怎样观察世界和描画世界。当卡拉瓦乔忙于其它的工作时，伊莎贝拉开始漫步于墨西拿市那些给卡拉瓦

乔带来灵感的角角落落，感受那些不一样的气息和色彩，也让伊莎贝拉勇敢地肯定自我，并向从未给她自由的父亲宣布，她想成为一名画家。在故事的末尾，卡拉瓦乔准备离开这座城市，离开这个已经变得成熟和坚强的姑娘，并留给这座城市他最伟大的作品之一《复活的拉撒路》。

故事的历史背景

西西里岛在十七世纪初期受西班牙君主的统治。那个时期的欧洲虽然饱受战争的摧残，但在文化艺术领域却是一片欣欣向荣的景象。事实上在意大利的一些主要城市出现了“巴洛克”风格的著名建筑作品，这是一种源自于西班牙灵感的热情奔放的艺术风格，以奇异的形状和丰富的图案为主要特征。

故事发生在墨西拿，它是一个重要的港口城市，也是商业和文化交流中心。

米开朗基罗·梅里西，又名卡拉瓦乔，于1608年至1609年间住在墨西拿。在此期间，他创作了两部经典作品：一部是《复活的拉撒路》，受一位住在墨西拿的热那亚商人所托而创作；另一部是《牧羊人的崇拜》，为墨西拿的卡布奇尼教堂而创作。

人物

卡拉瓦乔和伊莎贝拉是故事的两位主人公，他们鲜明而迥异的个性特征在一开始即使谈不上对立也注定会产生冲突，但是后来又找到了完美的和谐。对两个角色的刻画建立在一个为世人熟知的背景之下，不通过人物对话，而是通过角色的面部表情和肢体动作来传达给读者。一方是我们都熟知的卡拉瓦乔，他叛逆、任性、好斗，并因为自己的狂乱和陋习而过得颠簸坎坷；另一方是充满着反抗精神追求自由解放的伊莎

贝拉，她渴望认识这个世界，渴望自由，渴望实现自我。事实上两位主人公命中注定的相遇正是一个让彼此共赢的机遇，卡拉瓦乔获得了更多的艺术灵感，伊莎贝拉则在导师的指引下更加勇敢，找到了实现自己理想抱负的方向。而且，正是这段友谊让我们认识了一个不同的卡拉瓦乔，在这个热情的年轻女子面前，他那永远忧郁愤怒的眼神温柔下来，他化身为伊莎贝拉的人生导师，教她画画、保护她、让她远离危险、引导她更加清楚地认识自己的弱点和优势。

除了这两个主人公，故事里其他角色非常之少，他们大多是一些固定角色，却又在故事结构中扮演着特定的角色：伊莎贝拉的父亲对女儿的过度保护激起了她的反抗，这是故事冲突的导火索之一；还有他的竞争对手，更准确的说是情敌，他的故事为美丽的埃琳娜的失踪增添了一分神秘色彩。

语言

尽管故事发生在 1608 年，但作者没有试图重建或效仿当时的意大利语模式，而是使用当代语言来写作。语言通俗易懂，但又不显得平淡单调，而且还根据不同社会地位的人物做了适当调整，例如，文中写到唐·马丁斯和同他一样社会地位的人时，语言克制、严谨、展现出优雅；而在提到偶尔出现的渔民和鱼贩时，语言则生动、具像、富有表现力，时而还夹杂方言和墨西哥的俗语，平添了几分色彩和乐趣。

作品中旁白及描写极少，但在绘画上对背景和人物服饰的现实还原、色彩的运用——特别是卡拉瓦乔艺术作品中典型的红色，都成功弥补了这一缺失。绘图及色彩加上焦点人物，能够提升读者的阅读感官，让人重温起当时的西西里情怀。

我们认为

《卡拉瓦乔和女孩的故事》是我们一眼就敲定的作品，因为它品质优越，且采用了将漫画和剧本相结合的形式，更重要的是它丰富的背景主题以及作者处理这些主题的方式。正是因为卡拉瓦乔这样重量级的人物，才让我们在面对和探讨关于女性解放，尤其是生活和艺术方面，关于对父权制的反抗等话题时一点也不觉得牵强。而在背后推动这一自由追求的，还是卡拉瓦乔这样一位生活在十七世纪的墨西哥人，让人尤为喜出望外。以上这些，搭配优雅的文笔，铸就了泰拉诺娃第一本插画小说的圆满成功。两位作者实现了插画和体裁的高度统一，并彰显出他们的共同目标，即表达对墨西哥这片独一无二的土地的热爱。就像环绕着它的两片海域一样，两位主人公仿佛一直在进行着一场旷日持久而又新奇的挑战。博纳科尔索的绘画以动态形式完美地描摹了人物的情感，并且与卡拉瓦乔式的绘画色彩高度统一，丰富了绘画的戏剧效果。

为什么翻译

我们选择为《卡拉瓦乔和女孩的故事》提供中文译本主要有三方面原因：首先是因为艺术家的形象，他杰出的绘画才能和独特的生活经历被全世界赞誉。因而通过绘画来表现他易怒的个性更为传神，为他平添魅力，当然，这也要归功于作者的写作技巧。其次是我们之前也提到过的讲述方式，尽管故事发生在一个遥远的历史时代，但作者还是采用了比较现代化的语言风格。最后，作品采用了漫画小说的方式，这是讲述艺术故事最完美的形式，让不太习惯于历史叙事的年轻读者更容易也更自然地接纳。我们认为，对于那些已经接触并喜爱这些杰出艺术作品的读者来说，这部作品给他们提供了深入了解的机会。

作品评价

“认为这仅仅是一部儿童故事书的人必将改变想法：《卡拉瓦乔和女孩的故事》蕴含着比我们想象的还要多的现实主义和现代内涵。一本值得阅读和反思的漫画小说，能够激发成人和儿童的灵感。” | Ilaria Pocaforza, criticaletteraria.org

“墨西哥的阳光彻底改变了卡拉瓦乔的风格，使之改变的当然还有这座在两片海域中延展出的港口城市的气味、声音、丰富而国际化的市场、盐以及微风。寻求突破是他的本质。” | Dario Ronzoni, linkiesta.it

“卡拉瓦乔的作品有着让人惊叹的美[...] 我们编织的这个现代故事能让我们来探讨关系的重塑和远景的开拓，探讨不同年代的人相遇和拥抱，探讨对自由解放的渴望，就像伊莎贝拉，她渴望从事一个比较男性化的职业，那就是画家。” | Elisabetta Reale, fsnews.it

“就这样，在想象的道路上，有史以来最叛逆的画家与伊莎贝拉的生活交织在一起，伊莎贝拉在故事中从一个简单的模特转为一位画家。” | Chiara Cerica, exibart.com

“我们要像卡拉瓦乔教伊莎贝拉的那样勇敢地面对矛盾和冲突，勇敢地认识自己。在争辩中，我们学会更好的表达。” | Gianmaria Tammaro, formiche.net

作者简介

纳迪亚·泰拉诺娃（作者）

纳迪亚·泰拉诺娃于1978年出生于墨西哥市。2003年以来，她一直住在罗马，是一名翻译家和作家。

2015年，她的小说《年代颠覆》由Einaudi出版社出版，这部小说获奖无数（Bagutta新人奖、Brancati奖和Bridge图书奖），并被翻译成不同语言远销海外。2018年，她出版的小说《再见幽灵》入围2019年斯特雷加文学奖，并被翻译成英语，畅销美国。自2021年，她开始负责《名利场》的专题节目“美人鱼”。

莱里奥·博纳科索（漫画家）

莱里奥·博纳科索于1982年出生于墨西拿市。他是一名插画家和漫画家，2007年他的处女作《13》被外星人出版社出版。他曾为意大利多家报社工作，如晚邮报、米兰体育报和团结报，还参加过多个博览会和节日庆典，如卢卡国际漫画节和那不勒斯国际漫画节。他和法比奥·布鲁奇尼一起，担任漫画新闻报道Sinai的作者。他曾与漫威、DC漫画和迪士尼合作，担任插画家。现任教于巴勒莫和墨西拿的漫画学院。

Autore: Nadia Terranova e Lelio Bonaccorso

Titolo: *Caravaggio e la ragazza*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Feltrinelli

Anno: 2021

Numero di pagine: 96

Prezzo: 16,00 €

ISBN: 9788807550706

Foreign rights: Giangiacomo Feltrinelli Editore Foreign Rights,
Silvia Ascoli silvia.ascoli@feltrinelli.it

Sinossi

1608, Messina. Michelangelo Merisi, conosciuto come il grande pittore Caravaggio, si trova in città e viene ingaggiato da uno dei più ricchi mercanti della Sicilia per fare un ritratto alla figlia, la giovanissima Isabella Martines. Quando Michelangelo si reca a palazzo per iniziare il lavoro, scopre di aver già conosciuto la ragazza: qualche giorno prima, infatti, il pittore aveva salvato da un'aggressione Isabella che si trovava sola per strada. Tra i due nasce un'amicizia: la ragazza desidera libertà e indipendenza e Caravaggio, affascinato dalla voglia di conoscere il mondo di Isabella, decide di insegnarle

a osservarlo e a dipingerlo. Mentre il pittore è alle prese con altre commissioni in città, inizia un percorso tra i luoghi, gli odori e le luci di Messina, che porta Caravaggio a ritrovare l'ispirazione per le sue opere e Isabella a riuscire ad affermare con coraggio se stessa e la sua volontà di diventare pittrice con il padre, che fino a quel momento non le aveva mai concesso alcuna libertà. La storia si conclude con il momento della partenza di Caravaggio, che si separerà da una Isabella più adulta e forte e lascerà alla città di Messina uno dei suoi più grandi capolavori: *La resurrezione di Lazzaro*.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Agli inizi del Seicento la Sicilia è dominata dalla monarchia spagnola. Nonostante per l'Europa il XVII secolo sia stato tormentato da numerose guerre, è stato anche un periodo vivace dal punto di vista culturale e artistico. Nelle principali città d'Italia, infatti, si costruivano grandi opere architettoniche che riprendevano il "barocco", un esuberante stile artistico di ispirazione spagnola, caratterizzato da forme inusuali e abbondanza di immagini.

Messina, luogo di ambientazione della storia, era un'importante città portuale, centro di scambi commerciali e culturali.

Michelangelo Merisi, detto il Caravaggio, abitò a Messina tra il 1608 e il 1609. In questo periodo diede vita a due opere importantissime: *La resurrezione di Lazzaro*, commissionata da un mercante genovese che abitava a Messina, e *L'adorazione dei pastori*, destinata alla Chiesa dei Cappuccini della città.

I personaggi

Caravaggio e Isabella, protagonisti della storia, sono entram-

bi caratterizzati da personalità forti ma anche molto diverse, se non antitetiche, destinate prima a scontrarsi l'una con l'altra, poi, in un secondo momento, a trovare una perfetta sintonia. La costruzione dei due personaggi poggia su un retroterra già noto che viene esplicitato non tanto attraverso i dialoghi, quanto attraverso la mimica facciale dei personaggi, le loro espressioni e la loro gestualità: da un lato il Caravaggio che tutti conosciamo, anticonvenzionale, irriverente, rissoso, costantemente tormentato dalle sue passioni e dai suoi vizi; dall'altro la storia di ribellione e emancipazione che Isabella incarna, la curiosità di adolescente verso le cose del mondo, il desiderio di libertà e di realizzazione di sé. Questa materia prima, tuttavia, è destinata a trasformarsi; infatti, l'incontro forzato tra i due protagonisti si rivelerà una preziosa occasione di arricchimento reciproco: quello artistico di Caravaggio, e quello personale di Isabella che, forte degli insegnamenti del suo maestro, troverà la giusta direzione in cui incanalare le sue ambizioni. Ed è proprio nel rapporto di amicizia con Isabella che conosciamo un Caravaggio diverso: il suo sguardo perennemente cupo e corrucciato cede all'entusiasmo della giovane, nei confronti della quale si rivela un eccellente maestro di pittura e di vita, mettendola in guardia da rischi e pericoli, rendendola più consapevole delle sue debolezze e dei suoi punti di forza.

Accanto ai due protagonisti si incontrano pochi altri personaggi, per lo più stereotipati che, tuttavia, hanno un ruolo specifico nella costruzione della storia: il padre di Isabella, iperprotettivo, infiamma il desiderio di ribellione della figlia e, per questo, rappresenta una delle leve principali al procedere delle vicende; e il suo diretto concorrente, nonché rivale in amore, che con il suo racconto alimenta il mito della bella Elena scomparsa.

La lingua

Nonostante la vicenda si svolga nel 1608, il linguaggio è attuale e contemporaneo: non c'è alcun tentativo di ricostruzione o simulazione dell'italiano seicentesco. È una lingua estremamente leggibile, ma non per questo piatta e monotona; infatti, il registro viene piegato al rango sociale dei personaggi: controllato, sobrio e a tratti elegante quando a parlare sono Don Martines e i suoi pari; espressivo, vivace e concreto quello di pescivendoli e pescatori che intervengono sporadicamente e che colorano il loro linguaggio con termini dialettali e proverbi messinesi. L'assenza di digressioni e descrizioni è ben compensata dal disegno, che tende al realismo grazie ad una accurata ricostruzione storica di ambienti e costumi, e dall'uso dei colori, in particolare il rosso, tipico della produzione artistica di Caravaggio. Questi due elementi, assieme alla presenza di figure popolari, suscitando i sensi del lettore, dall'olfatto all'udito, restituiscono un'immagine fedele allo spirito siciliano della città e dei tempi.

Secondo noi

Caravaggio e la ragazza è un progetto che convince subito per la sua qualità e per il modo in cui disegni e sceneggiatura si completano, ma soprattutto per i temi che ne sono alla base e le modalità con cui sono affrontati. È infatti grazie a una figura dalla personalità smisurata come quella di Caravaggio che non ci risulta affatto strano affrontare argomenti legati all'emancipazione femminile, nella vita e nell'arte in particolare, e al rifiuto del patriarcato. È proprio il pittore a spingere verso la ricerca della libertà e questo stupisce piacevolmente in quanto è un uomo che abita il '600 messinese.

Per questi motivi, e per l'eleganza della sua scrittura, rite-

niamo che la sfida di Terranova alle prese con la sua prima sceneggiatura per un graphic novel sia da lei del tutto vinta. Tra tavole illustrate e stile, i due autori, sono riusciti a restituirci grande omogeneità e a dare valore alla loro unità di intenti: omaggiare l'attaccamento a Messina e la sua singolarità. Proprio come i due mari che la bagnano, i protagonisti ci sono parsi in un continuo scontro, ma profondamente costruttivo. I disegni di Bonaccorso rappresentano alla perfezione, e quasi con un effetto di movimento, le emozioni dei personaggi, e c'è una particolare armonia con i colori caravaggeschi, i quali donano alle tavole un effetto drammatico.

Perché tradurlo

Le ragioni che spingono a scegliere *Caravaggio e la ragazza* per la traduzione in cinese sono principalmente tre: anzitutto, la figura dell'artista, elogiato in tutto il mondo per la sua eccezionalità, non solo nella pittura ma anche nella vita. La sua personalità fumantina si presta infatti benissimo per la rappresentazione grafica e risulta molto affascinante agli occhi dei lettori, anche grazie alla maestria di chi scrive. Altra motivazione è poi quella che riguarda i temi esplicitati nell'opera, come già anticipato, molto attuali nonostante l'ambientazione storica. Infine, il formato: il graphic novel risulta il mezzo perfetto per narrare una storia che ha l'arte come sua protagonista, e permette anche ai lettori più giovani e meno avvezzi alle narrazioni storiche di avvicinarvisi senza difficoltà ma, anzi, con naturalezza. Riteniamo che possa inserirsi al meglio tra i gusti di un pubblico che guarda già con ammirazione ai nostri grandi esempi artistici, che in questo modo potranno essere approfonditi.

Hanno detto

“Chi pensa che questa sia solo una storia per bambini sarà costretto a ricredersi: in *Caravaggio e la ragazza* ci sono molto più realismo e modernità di quanto tanti siano disposti ad ammettere. Una graphic novel da leggere e sulla quale riflettere, in grado di ispirare sia i grandi che i piccoli.» | Ilaria Pocaforza, criticaletteraria.org

“La luce di Messina rivoluziona lo stile di Caravaggio, ma anche i profumi, i suoni, il mercato ricco e cosmopolita, il sale e il vento di una città che allunga la falce del suo porto in mezzo allo scontro-incontro di due mari. Creare schianti è nella sua natura.” | Dario Ronzoni, linkiesta.it

“Attorno alla bellezza dell’opera stupefacente di Caravaggio [...] abbiamo ricamato una storia attuale, capace di parlarci oggi di rapporti da ricostruire e orizzonti da riconquistare, di generazioni diverse che si incontrano e si abbracciano, di voglia di libertà ed emancipazione, attorno alla figura di Isabella, desiderosa di intraprendere un “mestiere da uomini”, quello della pittrice.” | Elisabetta Reale, fsnews.it

“Così si intrecciano, sulla strada dell’immaginazione, le vite del pittore più ribelle di sempre con quella di Isabella, una ragazza che, nel corso della storia, passerà dall’essere una semplice modella a diventare essa stessa pittrice.” | Chiara Cerica, exibart.com

“Perché bisogna aprirsi ai conflitti, alle contraddizioni; bisogna ritrovare sé stessi, proprio come Caravaggio suggerisce di fare a Isabella. Nei conflitti, impariamo a raccontare.” | Gianmaria Tammaro, formiche.net

Chi sono gli autori

Nadia Terranova (autrice)

Nadia Terranova è nata a Messina nel 1978. Vive a Roma dal 2003, dove lavora come traduttrice e autrice. Nel 2015 Einaudi ha pubblicato il suo romanzo *Gli anni al contrario* che ha vinto numerosi premi (Bagutta Opera Prima, Brancati e Bridge Book Award) ed è stato tradotto all'estero. Nel 2018 ha pubblicato *Addio fantasmi*, finalista al Premio Strega 2019 e acquistato per la traduzione in America. Dal 2021 cura una rubrica, *Sirene*, per Vanity Fair.

Lelio Bonaccorso (illustratore)

Lelio Bonaccorso è nato a Messina nel 1982. È un illustratore e fumettista che ha avuto il suo esordio nel 2007 con 13, pubblicato da Alien Press. Ha lavorato per diversi quotidiani italiani, come «Il Corriere della Sera», «La Gazzetta dello Sport» e «L'Unità» e ha partecipato a diverse fiere e festival, come il Lucca comics e il Napoli comicon. È anche autore, insieme a Fabio Brucini, di *Sinai*, un reportage a fumetti. Ha collaborato come illustratore con Marvel, DC Comics e Disney. Insegna alla Scuola del Fumetto di Palermo e Messina.



伊拉里亚·图蒂

《岩花》

Ilaria Tuti

Fiore di roccia

纸质书第 76页

Proposta di traduzione: pagina 76

科尔曼上尉慢慢地向我走来。

“如果可以的话，我们本来想送你们玫瑰花，但你们知道这很难实现。”

我的手指在互相交错缠绕着。天色灰蒙蒙的，只有那毛茸茸的、圆润丰满的花瓣在黑暗中捕捉到一丝光线，银光般地闪耀着。

我微笑着说：“我不认识玫瑰花。但我知道有另一种更恰当的说法形容这雪绒花的坚韧，我们称它为‘岩花’。”

科尔曼上尉点点头。

“这也是你们。鲜花顽强地生长在这座山上，它的坚持一定是在告诉我们，要坚强地活着。”

Il capitano Colman mi si avvicina.

«Avremmo voluto regalarvi delle rose, come si conviene, ma capirete che non è stato possibile.»

Rigiro lo stelo tra le dita. Nel grigiore di questo giorno, i petali carnosi e ricoperti di peluria catturano la poca luce brillando come argento.

Mi sento sorridere. «Non conosco le rose. C'è invece un'espressione più felice che racconta la tenacia di questa stella alpina: noi la chiamiamo "fiore di roccia".»

Il capitano Colman annuisce.

«È questo che siete. Fiori aggrappati con tenacia a questa montagna. Aggrappati al bisogno, sospetto, di tenerci in vita.»

作者：(意大利) 伊拉里亚·图蒂

书名：岩花

出版地：米兰

出版社：Longanesi

出版日期：2020

页数：320

定价：18,80 €

ISBN：9788830455344

国外版权：GeMS Foreign Rights, Viviana Vuscovich
viviana.vuscovich@maurispagnol.it

内容简介

故事发生在第一次世界大战期间，在弗留利大区的蒂马乌市的一座教堂里，人们正在做弥撒，突然，一位军官闯了进来，请求大家给山上孤立御敌的战士们施以援手。在增援的队伍中，有一位二十岁的女孩阿加塔，她和生命垂危的父亲相依为命。增援队的任务主要是上山下山，负责运送弹药、武器和药品，处理遇难者的遗体等后勤事宜，她们就是历史上著名的“女性搬运工”。女人们懂得如何在艰苦的环境中生存，也饱尝负重攀登的辛苦，幸好歌声和祈祷能给她们带来安慰和力量，很快，救援队就和士兵们相处得亲如一家

了，在一次小小的口角之后，阿加塔和科尔曼上尉、琼斯医生成为了好朋友。后来，他们还请求阿加塔为士兵们做一种当地女子穿的鞋子，还希望她能在蒂马乌市给牺牲的战士们修一座墓地，以告慰亡灵。尽管身体和精神上都疲惫不堪，但当发现奥地利的进攻地图时，勇敢的她们在夜晚动身占领了没有防御的战壕。寒冷的冬天来了，一次，女性搬运工们执行任务时，阿加塔看到一位白衣男子，于是就朝他开了枪。出于内疚，她把白衣男子带回家悉心照料，后来她又袭击了他，并将他扔在雪地里。后来，阿加塔和露西亚的儿子彼得遭遇雪崩，被埋雪下，正是那位白衣男子救了他们，他叫伊斯玛，是奥地利人。阿加塔和这位男子互相帮助，互相理解，渐渐地都放下了对对方的害怕和排斥。然而，战争还在不知疲倦地进行着，科尔曼拒绝了奥地利提出的投降请求，他带领意大利士兵继续战斗，最后在一次血战中牺牲了。阿加塔积极鼓励琼斯医生，最终他带领大家夺回了碉堡。与此同时，阿加塔的追求者弗朗切斯科妄想用金钱收买她的爱情，还企图对她不轨，好在伊斯玛及时出现，救了阿加塔，并狠狠地教训了弗朗切斯科。之后，伊斯玛被弗朗切斯科告发了，但阿加塔和伊斯玛已做好了接受一切判决的准备，并为他们的选择而感到自豪。

在故事的结尾，1976年，阿加塔在游历了美国之后，回到了地震后的蒂马乌，就像多年前那样为这片生她养她的土地贡献自己的一份力量。

故事的历史背景

这部小说讲述的故事发生在第一次世界大战期间的蒂马乌市，它是一个与奥地利接壤的意大利城市。意大利于1915年在卡多尔纳元帅的带领下参战，与协约国法国、英国、俄罗斯和日本一起对抗以奥匈帝国、德国和奥斯曼帝国为首的同盟国。敌人的扩张战略主要

集中在东部，其中以卡尼亚地区的血腥暴力冲突最为激烈。1915年以来，意大利士兵在那里顽强抵抗，誓死保卫祖国边疆，捍卫祖国领土。为了避免在利比亚所做的努力功亏一篑，意大利将精良的装备都运往了奥匈前线，卡尼亚地区的装备就相对薄弱。正因为这样，女性搬运工的作用在这里尤为重要。作者非常重视事件的真实性和重要性，正文的注释里都详细解释了哪些人物和场景取材于真实故事，哪些是作者的虚构。

人物

小说中角色定义明确，女性形象尤其突出，她们都意志顽强、异常勇敢。主角阿加塔·普利慕斯是一位年轻的乡村女子，与生命垂危的父亲相依为命。她的故事与村里其他女子的故事交织在一起，每个人的形象都很鲜明：卡特琳娜是一位寡妇，被肝病夺走了生命；玛丽亚是一名非常虔诚的教徒；维奥拉是最让人捉摸不透的，她害羞且多疑的个性非常突出；而露西娅是她们中间真正的灵魂支柱，也是两个孩子的母亲，她任劳任怨、不知疲倦地关心着每一个人。在执行搬运工的任务时，她们认识了唐·内雷奥、琼斯医生、唐·阿尔贝托·德加诺和勇敢的科尔曼上尉。

在讲述女性搬运工故事的同时，作者也穿插叙述了躲在山上避难的奥地利人伊斯玛的故事。阿加塔起初是因为害怕而朝他开枪，后来又把他带回家藏起来照顾。两人在一起一直是沉默不语的，就算说话也是说着对方都听不懂的话，但有的时候他们之间又很亲密。当阿加塔的追求者弗朗西斯科·迈尔对她欲行不轨时，也是伊斯玛及时赶到替她解围。在故事的结尾，我们看到了老年的阿加塔和伊斯玛，他们早已是一对恩爱的夫妻。

语言

《岩花》这部小说的语言很耐人回味，书中使用了大量形象的比喻。人物形象也赋予了大自然的属性，书名也是如此：岩花就是高山火绒草，娇弱美丽，独自生长在高山悬崖上，极其耐寒耐旱，迎着烈风也从不弯腰屈服。大自然是一个非常重要的元素，时而被比喻为人类的朋友，时而被比喻为要战胜的敌人。语言运用对其影响特别重要，特别是在只有人和山的孤独寂寞时刻，这些比喻被无限放大，富含诗意，使读者在疲劳和抵抗之外，感受到了更广阔的空间。然而，在描写战斗和伤员时，语言却非常残酷直白，尽量还原事实，注重悲惨细节的描写，目的就是將战争最悲惨的一面展示给读者。文中也适量地使用了方言，但都在主人公后来的内心活动中巧妙地做了解释。

我们认为

在创作小说《岩花》时，作者经过大量深入的研究，努力将女性搬运工的历史故事重现给读者，同时，也叙述了非常耐人寻味的人物故事，特别是阿加塔和奥地利士兵伊斯玛之间的爱恨情仇，可谓是小说的一大亮点，在这里，我们依稀能看到依蕾娜·内米洛夫斯基的《法兰西组曲》的影子。作品在最真实地还原历史的同时，还夹杂着生动的人物故事，是那些想在轻松的环境中学习历史知识的读者们的完美选择。

为什么翻译

《岩花》这部作品面向大众，讲述了一段被遗忘的意大利历史，歌颂了女性在一战中的阿尔卑斯前线发挥的举足轻重的作用。伊拉里亚·图蒂的作品在很大程度上真实地还原了当时女性搬运工的形象，这是吸引中

国读者的一大亮点，中国与意大利相距甚远，且输入的都是其它的文化产品，而这部作品是将一个一战中发生的真实的、鲜为人知的故事真实地还原给读者。

此外，女性搬运工的故事也可以理解为是欧洲妇女解放进程中至关重要的一步，在今天也是炙手可热的话题。这部作品深受意大利女性读者的喜爱，很大程度上也是因为它在一个典型的以男性为基础的背景下，成功地塑造了女性的形象。主人公和她的同伴们表现出的勇敢不亚于男性，即使是在士兵和指挥官面前，她们也无所畏惧、大义凛然。作者赋予她们传统意义上的阳刚之气，这非常符合当今全球社会文化变革下对于新形象的广泛需求。

作品评价

“没有将读者引入到一个伤感的氛围中，这是伊拉里亚·图蒂做的非常出色的一点。她对语言把握精准，安排合理，还赋予其音乐感，这些都很耐人寻味。” | Dacia Maraini

“文辞讲究，引人回想，对方言的使用也巧妙得当，字里行间都有历史的痕迹，同时，语言讲述也非常认真严谨。” | Stefania Auci, autrice de *I leoni di Sicilia*.

“伊拉里亚·图蒂所著的《岩花》是一个非常美丽动人的故事，也是为数不多的几部能够与以战争为题材的经典作品平分秋色的小说之一。” | Tuttolibri, «la Stampa»

“非常耐人回味的作品。” | «The Guardian»

“欧洲舞台上最独特的声音之一。” | «Il Giornale»

“一个伟大的叙事文学家。” | «Il Fatto Quotidiano»

“伊拉里亚·图蒂的作品语言简洁干练，没有累赘感，也没有装饰性的描述，比如女孩们肩膀上的伤痕，士兵们忧郁的眼神，吃简餐时的沉默不语，强忍住的眼泪和少之又少的笑声，这些笑声就如同朴素的拼花图上的亮点一样弥足珍贵。” | «Corriere della Sera»

作者简介

伊拉里亚·图蒂 (1976) 是享誉国内外的意大利知名作家，曾获得多个文学奖项。仅在意大利，她的作品销量就超过了 32 万份。她的处女作可以追溯到 2018 年出版的惊悚小说《地狱之花》(Longanesi 出版社出版)，这部作品享誉国内外（被翻译成 23 个国家的语言）。《岩花》(Longanesi 出版社出版) 于 2020 年出版，仅在第一个月就印刷了五版并跻身排行榜，迄今为止已有超过 10 万册的销量。

2019 年 3 月，泰晤士报将她评为最佳新兴作家之一，并将她的作品选为 2019 年 3 月的本月犯罪书籍；同时，又将它列入夏日最佳小说 50 强。在英国，她的小说也获得了巨大的成功，卫报大力赞扬伊拉里亚·图蒂的作品，因为在以男性为主导的地位环境中，她能将女性的地位形象表现得如此突出。

现有译本

波兰 – 《岩花》《Skalny Kwiat》(Sonia Draga, 译者 Joanna Kluza); 法国 – 已获版权 (Stock); 立陶宛 – 已获版权 (Baltos lankos); 荷兰 – 已获版权 (De Bezige Bij)

所获奖项

2020 年科尔蒂纳丹佩佐奖 (山地叙事部分) – 获奖者
2021 年唐娜艾达奖 – 获奖者

2021 阿拉西奥奖 – 欧洲作家 – 目前进入决赛

Autore: Ilaria Tuti

Titolo: *Fiore di roccia*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Longanesi

Anno: 2020

Numero di pagine: 320

Prezzo: 18,80 €

ISBN: 9788830455344

Foreign rights: GeMS Foreign Rights, Viviana Vuscovich
viviana.vuscovich@maurispagnol.it

Sinossi

Prima guerra mondiale, Timau (Friuli): un ufficiale entra in chiesa durante la messa a chiedere rinforzi per le difensive isolate sulle vette. Tra le tante donne che accolgono la richiesta d'aiuto c'è Agata: una coraggiosa ventenne che si prende cura del padre moribondo. Il loro compito è salire e scendere le montagne per creare un collegamento a valle e portare munizioni, armi, medicine e caduti da seppellire. Entrano così a far parte della Storia assumendo il nome di "Portatrici". Imparano l'asprezza delle salite montane, il peso sfiancante delle gerle, la circospezione necessaria alla sopravvivenza e si

danno forza con canti e preghiere. Presto familiarizzano con i soldati e Agata, dopo un primo diverbio, intrattiene rapporti di amicizia con il capitano Colman e il dottor Janes, che arriveranno a chiederle di fabbricare scarpetz – le calzature locali indossate dalle donne – per gli alpini e di costruire un cimitero a Timau per dare degna sepoltura ai caduti: nonostante la fatica tanto emotiva quanto fisica, le donne dimostrano un coraggio e una forza tali da mobilitarsi di notte per occupare le trincee sguarnite quando viene trovata la mappa d'attacco austriaco.

Mentre incalza l'inverno gelido, durante un viaggio da portatrice, Agata si addentra nella foresta, vede un uomo vestito di bianco e spara. Tormentata dal senso di colpa, lo cura in casa sua, poi lo colpisce di nuovo, abbandonandolo nella neve: ma quando viene investita da una slavina insieme a Pietro, il figlio di Lucia, è proprio lui, Ismar – l'austriaco – a salvarli. Con il giovane stabilisce un rapporto di aiuto e comprensione reciproci, addomesticando man mano la paura e il rifiuto del nemico. Ma la guerra procede indefessa, e Colman rifiuta la richiesta di resa proposta dall'Austria: gli italiani combattono, il capitano muore nella difesa estrema e ultima dei suoi. Agata sprona il medico Janes: con lui i soldati riprendono il fortino.

Intanto Francesco, lo spasimante di Agata che vorrebbe comprare con i soldi il suo amore, tenta di violentarla, ma Ismar fa in tempo a liberarla e a colpire l'uomo, che denuncia la presenza dell'austriaco. I due giovani sono pronti al verdetto, fieri delle proprie libere scelte.

Nell'ultima scena Agata, nel 1976, dopo aver girato l'America, torna nella Timau terremotata per aiutare, come tanti anni prima, la sua terra.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il romanzo è ambientato a Timau, paese italiano al confine con l'Austria, durante la prima guerra mondiale. L'Italia partecipa al conflitto dal 1915 guidata dal generale e capo di stato maggiore Cadorna, al fianco degli Alleati (Francia, Regno Unito, Russia, Giappone) e contro gli Imperi centrali (austro-ungarico, tedesco, ottomano). La strategia espansiva coinvolge soprattutto la parte orientale: alcuni tra gli scontri più sanguinolenti avvengono proprio in Carnia, dove, a partire dal 1915, i soldati italiani si impegnano a difendere ed espandere il confine con una tenacia e una perseveranza incurante delle disastrose perdite umane. I rifornimenti e le munizioni a loro destinati sono limitati a causa degli sforzi già profusi in Libia: il fronte austro-ungarico è invece ben equipaggiato. Anche per questo il ruolo delle Portatrici si è rivelato essenziale.

L'autrice del romanzo nella nota al testo sottolinea la verità e l'importanza degli eventi raccontati, e si premura di precisare con cura quali personaggi e scene siano trasposizioni della realtà (la maggior parte: sono segnalate le fonti) e quali episodi siano, invece, di sua fantasia.

I personaggi

I personaggi sono ben delineati, risaltano in particolar modo le figure femminili, dotate quasi sempre di grande coraggio e forza d'animo. La protagonista è Agata Primus, giovane contadina che vive con il padre moribondo. La sua storia si intreccia con quella di altre donne del villaggio, ognuna delle quali trova uno spazio nella narrazione: Caterina è la vedova, muore per una malattia al fegato; Maria devota e religiosa; Viola la più sfuggente, si distingue per l'indole schiva e diffi-

dente; Lucia, infine, è la vera anima del gruppo, instancabile e premurosa, madre di due bambini piccoli. Nelle loro spedizioni le Portatrici incontrano don Nereo, il dottor Janes, don Alberto Degano e il valoroso capitano Colman.

In parallelo alla vicenda delle Portatrici è raccontata la storia dell'austriaco Ismar, che trova rifugio sulle montagne. Agata, dopo avergli sparato per paura, lo nasconde in casa e lo cura. Tra i due si crea un legame fatto di silenzi, dialoghi incomprensibili, momenti di vicinanza inaspettata. Sarà Ismar a salvare Agata da un'aggressione di Francesco Maier, ragazzo del villaggio ossessionato da lei. La conclusione della storia mostra Agata e Ismar ormai anziani e sposati da anni.

La lingua

Fiore di roccia è un libro dalla lingua altamente evocativa, che fa largo uso di metafore e di linguaggio figurale. I personaggi sono identificati da similitudini naturali, da cui deriva anche il titolo; il fiore di roccia è la stella alpina, delicata e bellissima che resiste alle intemperie e cresce solitaria fra le rocce di montagna, sferzata dal vento senza mai piegarsi. La natura è elemento centrale, sempre presente come paragone identificativo ma anche come avversario da combattere. Questo influisce fortemente dal linguaggio, dilatato nei momenti di solitudine fra essere umano e montagna, in cui il romanzo tocca i suoi picchi poetici per dare ampio spazio alle sensazioni della fatica e della resistenza. Tuttavia, nelle descrizioni dei feriti e delle battaglie, tale linguaggio si fa aspro e crudo, e non risparmia dettagli cruenti per mostrare la guerra nei suoi risvolti più tragici e carnali, concentrando la descrizione sul dettaglio e restituendo un realismo minuzioso. Vi è un uso del dialetto ben dosato e sempre tradotto in maniera fluida nel successivo pensiero della protagonista.

Secondo noi

In *Fiore di roccia* la storia delle Portatrici, costruita sulla base delle approfondite ricerche effettuate dall'autrice, è accompagnata da un avvincente intreccio tra le vicende personali dei personaggi. Particolarmente riuscita è la storia di odio e amore tra Agata e il soldato austriaco Ismar, una timida eco della *Suite francese* di Irène Némirovsky. L'avvicinamento della Storia con le storie dei singoli personaggi crea l'alchimia perfetta per chi è alla ricerca di un libro da cui poter apprendere, ma con leggerezza.

Perché tradurlo

Fiore di roccia mette al centro di un romanzo accessibile a tutti un episodio dimenticato della storia italiana: il contributo delle donne sul fronte alpino durante la Prima Guerra Mondiale. L'operazione di Ilaria Tuti è rilevante nella misura in cui ripristina la figura delle Portatrici nel racconto della Storia. In questo senso, l'opera può intercettare l'interesse del lettore cinese nella misura in cui restituisce una narrazione della Grande Guerra ancora inedita e originale, all'interno di un'ambientazione che è ben lontana dall'immagine dell'Italia che viene solitamente data all'estero da altri prodotti culturali.

Inoltre, l'esempio delle Portatrici può essere inteso anche come una tappa fondamentale nel processo di emancipazione delle donne in Europa, e dunque di estrema attualità tutt'oggi. Il grande successo del libro in Italia presso un pubblico prevalentemente di lettrici può essere spiegato proprio dal fatto che mette in scena personaggi femminili in un contesto tipicamente maschile. La protagonista e le sue compagne non sono meno valorose degli uomini: al cospetto di soldati e coman-

danti, esse non sfigurano per audacia e determinazione. L'autrice attribuisce loro valori tradizionalmente intesi come virili, e questa rappresentazione entra in risonanza col bisogno latente e diffuso di nuovi immaginari che siano coerenti con le trasformazioni sociali e culturali in atto a livello globale.

Hanno detto

“È brava Ilaria Tuti a non scivolare nella china del sentimentalismo. È interessante la minuziosa attenzione che dedica al linguaggio, alle sue architetture e alla sua musicalità.”
| Dacia Maraini

“Scrittura preziosa ed evocativa, uso attento del dialetto, ha il respiro di una testimonianza storica e nello stesso tempo di una parola raccontata e custodita nell'intimità.”
| Stefania Auci, autrice de *I leoni di Sicilia*

“Il bel racconto di Ilaria Tuti, *Fiore di roccia*, è veramente uno dei pochi romanzi che può reggere al confronto con i classici che si sono cimentati con la Grande Guerra.”
| Tuttolibri, «la Stampa»

“Una scrittura fortemente evocativa.” | «The Guardian»

“Una delle voci più singolari nel panorama europeo.”
| «Il Giornale»

“Una grandissima narratrice.” | «il Fatto Quotidiano»

“Ilaria Tuti costruisce un romanzo teso in cui nessuna parola è superflua, nessuna descrizione «decorativa»: le piaghe sulle spalle martoriate delle ragazze, gli occhi «bui» dei soldati, un

pasto misero consumato in silenzio, le lacrime trattenute e le poche risate sono le (bellissime) tessere di un mosaico epico e scarno insieme.” | «Corriere della Sera»

Chi è l'autrice

Ilaria Tuti (1976) è un'autrice di grande successo in Italia e all'estero, vincitrice di diversi premi letterari. Solo nel suo paese ha venduto più di 320.000 copie. Il suo esordio risale al 2018 con il thriller *Fiori sopra l'inferno* (Longanesi), diventato un vero e proprio caso editoriale in Italia e all'estero (tradotto in 23 paesi). La pubblicazione di *Fiore di Roccia* (Longanesi) risale invece al 2020. Nel solo primo mese il romanzo raggiunge la quinta edizione, scalando in fretta le classifiche e vendendo a oggi più di 100mila copie.

Il «Times» l'ha nominata tra le migliori autrici esordienti e ha selezionato la sua opera prima come *Crime Book of the Month* nel marzo 2019 e, nello stesso anno, l'ha inclusa nel *The Times 50 best novels for summer*. I suoi romanzi hanno riscosso grande successo anche nel Regno Unito. Il «The Guardian» ha elogiato l'opera di Ilaria Tuti per il fatto di mostrare personaggi femminili molto forti, che lottano in ambienti e posizioni lavorative dominate dagli uomini.

Traduzioni esistenti

Polacco - *Skalny Kwiat* (Sonia Draga, traduttrice Joanna Kluza); Francia - Diritti acquisiti (Stock); Lithuania - Diritti acquisiti (Baltos lankos) ; The Netherlands - Diritti acquisiti (De Bezige Bij)

Premi ricevuti dal titolo

Premio Cortina d'Ampezzo 2020, sezione "Narrativa di montagna" - Vincitore

Premio Donna Aida 2021 - Vincitore

Premio Alassio 2021, "Un autore per l'Europa" - finalista

感谢

此作品是米兰国立大学孔子学院、米兰国立大学新闻硕士学院2021级学生、意大利出版家协会、Arnoldo和 Alberto Mondadori基金会与中国传媒大学意大利文系合作的成果。

六本小说的简介编辑感谢下列新闻硕士专业学生与他们的导师，Mauro Novelli教授，米兰国立大学孔子学院意方院长Alessandra Lavagnino教授和 米兰大学孔子学院执行院长 Marta Valentini女士。

Martina Battocchio	Cecilia Maraldo
Marco Caccianiga	Beatrice Merlo
Beatrice Cattaneo	Giulia Munari
Irene Chieli	Chiara Negri
Federico Colobo	Virginia Nencetti
Manuela D'Alessandro	Anna Ortica
Alessandro Foggetta	Alessia Pellegatta
Venorica Fonte	Tommaso Pirovano
Lucia Fontemaggi	Giuseppe Rizzi
Federico Fornasino	Cecilia Scomazzon
Martina Gennari	Adele Tiengo
Francesca Iodice	Filippo Tonti
Davide Ioppi	Alessandra Zanazzi

六本小说简介和摘要的翻译感谢魏炜老师，草稿的修改感谢张晓静老师和王梦雅。

特此感谢出版家、作家与代理人提供版权及相关实用资料。

感谢米兰国立大学孔子学院与意大利出版家协会的组织 and 宣传工作。

Ringraziamenti

Questa pubblicazione è il risultato della collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, gli studenti del Master in Editoria (edizione 2021), promosso da Università degli Studi di Milano, Associazione Italiana Editori e Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, e gli italianisti cinesi della Communication University of China.

Per la redazione delle schede si ringraziano gli studenti del Master in Editoria, coordinati dal professor Mauro Novelli, dalla direttrice dell'Istituto Confucio dell'Università di Milano Alessandra Lavagnino e da Marta Valentini, direttrice esecutiva del medesimo Istituto:

Martina Battocchio	Davide Ioppi
Marco Caccianiga	Cecilia Maraldo
Beatrice Cattaneo	Beatrice Merlo
Irene Chieli	Giulia Munari
Federico Colobo	Chiara Negri
Manuela D'Alessandro	Virginia Nencetti
Alessandro Foggetta	Anna Ortica
Venorica Fonte	Alessia Pellegatta
Lucia Fontemaggi	Tommaso Pirovano
Federico Fornasino	Giuseppe Rizzi
Martina Gennari	Cecilia Scomazzon
Francesca Iodice	Adele Tiengo

Filippo Tonti

Alessandra Zanazzi

Si ringrazia la dott.ssa Wei Wei per la traduzione delle schede e degli estratti e le dott.sse Zhang Xiaojing e Wang Mengya per la correzione delle bozze.

Un ringraziamento speciale va agli editori, agli autori e agli agenti per aver concesso i permessi e fornito materiali utili per la stesura dei testi.

Si ringrazia l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e AIE – Associazione Italiana Editori per il lavoro di coordinamento e di diffusione della pubblicazione.

www.fondazionemondadori.it

© Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 2021

In collaborazione con



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
孔安國孔子學院



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

AIE Associazione
Italiana
Editori

me
Mondadori
Editoria

